Zur Übersetzerin

DRAGICA (Matejić) SCHRÖDER, geboren 1948 in Miloševo bei Jagodina in Serbien, lebt seit 1973 in Deutschland. Sie ist Autorin, Herausgeberin sowie Übersetzerin für Serbisch, Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch, Makedonisch, Slowenisch und Deutsch. Sie erhielt mehrere Preise und Anerkennungen und ist Mitglied in der VS- Bundessparte Übersetzer im BDÜ, des Schriftstellerverbandes Serbiens, des SV 7 in Frankfurt/M, Ausländerbeauftragte im Verband deutscher Schriftsteller und im Jugoslawischen Schriftstellerbund, im SV für Heimat und Diaspora (SAJKOR) in Belgrad, der Akademie der Geisteskultur in Paraćin, des Schriftstellervereins „Djura Jakšić“ in Jagodina und Vorsitzende des Jugoslawisch-Deutschen Kulturvereins Hilden e.V. Sie lebt und arbeitet in Hilden/Deutschland und Miloševo /

АНА М. ДУДАШ је рођена 1936. године у Ковачици. Живи и ради од 1958. године у Малом Црнићу. Активним креативним радом и духовним битисањем се бави од 1969. године. Добитник је бројних значајних прзнања за њен креативни рад.

ДРАГИЦА (Матејић) ШРЕДЕР, књижевник и преводилац, рођена 1948. године у Милошеву код Јагодине/ Србија. Живи и ствара од 1974. године у Хилдену/Немачка.

ANA M. DUDAŠ, geboren 1936 in Kovačica. Sie lebt und arbeitet seit 1958 in Malo Crniće. Mit der aktiven kreativen Arbeit und mit dem geistlichen Dasein beschäftigt sie sich seit 1969. Sie erhielt viele bedeutende Auszeichnungen für ihre kreative Arbeit.

DRAGICA (Matejić) SCHRÖDER, Schriftstellerin und Übersetzerin, geboren 1948 in Miloševo bei Jagodina/Serbien. Lebt und arbeitet seit 1974 in Hilden/Deutschland.

9 783981 985399

Ана Дудаш У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА // IN DER METAPHER DER ZEIT

Ана Дудаш

У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА

Übersetzung:

Dragica Schröder

IN DER METAPHER DER ZEIT

2020

Издавач:
Југословенско-Немачки КУД Хилден
Валдерстр. 158
40724 Хилден
Превод:
Драгица (Матејић) Шредер
Насловна страна:
Непознати аутор

Тако бих волео да почнем ове редове речима:
„Сада када се мој живот примакао крају, остављам за будућа поколења све оно што сам научио путујући по лицу Земље. Нека им буде на корист.“
Из романа – Рукопис откривен у Акри.

Пауло Коељо

Herausgeber:
Jugoslawisch-Deutscher Kulturverein Hilden e.V.
Walder Str. 158
D-40724 Hilden
Übersetzung:
Dragica (Matejić) Schröder
Titelseite:
Unbekannter Autor

Wie gern würde ich mit den Worten beginnen:
„Jetzt, wenn mein Leben dem Ende naht, hinterlasse ich für die zukünftige Generationen all das, was ich reisend auf Erden gelernt habe. Möge es ihnen nützen.“
Aus dem Roman – Die Schriften von Accra

Paulo Coelho

Copyright © 2020 NOVA

Jugoslawisch-Deutscher Kulturverein Hilden e.V.

2020

АНА ДУДАШ

У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА

2020

ANA DUDAŠ

IN DER METAPHER DER ZEIT

2020

НАЈВЕЋИ ПРИЈАТЕЉ ИСТИНЕ ЈЕ ВРЕМЕ,
ТРУДИМО СЕ ДА ГА НЕ РАСИПАМО ВЕЋ
ОПЛЕМЕЊУЈЕМО КОРИСНИМ ДЕЛИМА И
ИСКРЕНОШЋУ

НЕЗАБОРАВ
СВОЈИМ УПОКОЈЕНИМ РОДИТЕЉИМА
мајци Ани и оцу Миши

DER GRÖSSTE FREUND DER WAHRHEIT IST DIE ZEIT,
BEMÜHEN WIR UNS SIE NICHT ZU
VERSCHWENDEN, SONDERN SIE MIT NÜTZLICHEN
TATEN UND AUFRICHTIGKEIT ZU BEREICHERN

UNVERGESSLICH
FÜR MEINE VERSTORBENEN ELTERN
Mutter Ana und Vater Miša

У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА

Понекад
посумњам јесам ли стварна
ил' само метафора времена
укалемљена у зору,
сједињена
са густом тамнианом
на обзорју трајања

Опустошена неизбежно
као планета Земља
у замислима пакленог
људског безумља
клонирања
Богохулног, суровог
беспућа

Опкољена бездушношћу
људских недела, отимам
се вучена
у стапање, безверја,
пустошења
Божијег обличја стварањем
нечовека.

Понекад
посумњам јесам ли'
оснажена да доследно следим
Берђајеве тврдње
макар била једва
видљиво зрнце наде
неоскрнављене.

IN DER METAPHER DER ZEIT

Manchmal
zweifele ich daran ob ich wirklich
oder nur eine Metapher
der Zeit bin,
die im Morgengrauen gepfropft ist,
vereint mit dichter Dunkelheit
am Horizont der Dauer.

Unweigerlich verwüstet,
wie der Planet Erde
in den Ideen des höllischen
menschlichen Wahnsinns
des Klonens
blasphemischer, grausamer
Weglosigkeit.

Umgeben von der Herzlosigkeit
menschlicher mieser Taten,
entreiße mich
gezogen in die Verschmelzung
der Ungläubigkeit, der Verwüstung
vom Bild Gottes, durch Erschaffung
des Unmenschen.

Manchmal
zweifele ich daran, ob ich
bestärkt bin um folgerichtig
Berdjajew`s Behauptungen zu folgen,
selbst wenn ich ein
kaum sichtbares Körnchen
der nicht entweihten Hoffnung bin.

Кроз молитву
истрајавам с Богом,
кроз молитву
проналазим у себи пут,
онај
Божијом руком зацртан
где неизбежне светлице
вечности
оснажују, пробијају време,
разлажу слутње
паклено безверне.

Литургијом
прочишћена, у љубави
истрајавам,
распршујем одјеке слутње
да не клонем
без лепоте опустошена
као Земља
деструкцијама времена
безумним муњама начета.

Durch das Gebet
überdauere ich mit Gott,
durch das Gebet
finde ich den Weg in mir,
diesen
von Gotteshand vorgezeichneten,
wo sich die unvermeidlichen Lichter
der Ewigkeit
verstärken, die Zeit durchdringen,
die höllisch ungläubigen Vorahnungen
auseinander nehmen.

Durch die Liturgie
bereinigt, in Liebe
durchhaltend,
zerstreue ich das Echo der Vorahnung
um den Mut nicht zu verlieren
ohne Schönheit zerstört
wie die Erde
durch die Zeitdestruktion
der Wahnsinnsblitze angeknabbert ist.

УЗНЕСЕЊЕ

Да ми је да зађем у време
чудотвориво
да затрем тежину миси,
ко паперје лако да полетим
високо, високо.

У пределе благотвориве
где не царује безверје,
где светлошћу све проклијава
а човек човека
на свакој тромеђи
правим путем усмерава.

Да ми је да зађем у време
где Прометеј ватром
злокорене жеже,
жеђ бистрином небном блажи
да му се снага правдољубивошћу
изнова снажи.

Коначно, да човек човеком
постане,
далеко од зверење похлепе
да кретом по указаном путу
светлост успешно сеје,
огњем проклијава
узнесен
обожен.

ERHEBUNG

Gern würde ich in die wundersame Zeit
eintauchen,
um die Schwere der Gedanken zu vernichten,
wie der Flaum leicht abzufliegen
hoch, hoch.

In wohlwollende Gebiete
in der kein Unglaube herrscht,
wo alles mit Licht keimt
und der Mensch den Menschen
an jeder Triade
in die richtige Richtung lenkt.

Gern würde ich in die Zeit eintauchen
wo Prometheus mit dem Feuer
die Wurzeln des Bösen verbrennt,
den Durst durch die Klarheit des Himmels mildert,
damit seine Kraft durch die Liebe zur Gerechtigkeit
erneut gestärkt wird.

Damit endlich, der Mensch zu Mensch
werde,
fern von tierischer Gier,
um durch die Bewegung auf dem vorgegebenem Weg
das Licht erfolgreich säen kann,
durch das Feuer erglüht,
aufgestiegen,
verehrt.

ОБЗОРЈА ЖИВОТОКА

Овде ме бистрина водотока
у загрљај таласа домамила
да се пролазности покорим,
у непознато да кренем,
у мировање
тајне вере предубоке
светилни вис да ме убере.

Овде сам спознала чистоту
душа
у срж истина уврежених,
овде се свака суза преобличи
у стамену наду,
извориште свељубав роди,
осемени да сваки трен
обзорја живота племени.

Овде животом светилне наде
Симоне рађа да праведним
део терета крста понесу
бистрином срмених таласа
где ни слутња разорна није
да их разложи,
јер истина мозаик пута
до избављења сложи
вратнице Творца отвори.

HORIZONTE DES LEBENS

Hier hat mich die Klarheit des Lebensweges
in die Umarmung der Wellen gelockt,
um mir in der Vergänglichkeit zu gehorchen,
ins Unbekannte los zu gehen,
in die Stille
des zu tiefen geheimen Glaubens
dass mich die Lichthöhe abfängt.

Hier habe ich die Reinheit
der Seele erkannt
im Kern der Wahrheit eingeflochten,
hier wird jede Träne in beständiger Hoffnung
ummantelt,
die Quelle zu allem die Liebe gebar,
besamte es, dass jeder Augenblick
den Horizont des Lebens veredelt.

Hier wird durch das Leben der leuchtenden Hoffnung
von Simone geboren, um für die Gerechten
ein Teil der Last des Kreuzes zu tragen,
durch die Klarheit der silbrigen Wellen,
wo nicht einmal die Ahnung zerstörerisch ist,
um sie zu zersetzen,
weil die Wahrheit das Mosaik des Weges
bis zur Rettung ordnet und
die Tore des Schöpfers öffnet.

Овде ме бистрином водотока
вечни огањ милује
свеће и кандила пали
за све који се Христа не одричу,
да обеснажени
не би никад ни једног трена
посустали,
овде им вид будуће дане кали
честицама духа снажи
да обезхрабрени не би од пута
одустали.

Hier streichelt mich das ewige Feuer
mit der Klarheit des Wasserlaufs,
die Kerzen und Kandelaber zündend
für alle die sich Christus nicht entsagen,
um so geschwächt
niemals für einen einzigen Moment
aufgeben würden,
hier wird ihnen ihr Sehvermögen geschärft,
durch die Partikel des Geistes gestärkt,
damit die Entmutigten die Reise
nicht aufgeben.

ЗОВ

Зар узалуд призивам Тагору
да ми ода тајну успешног
градинара,
он, као да узмиче пред
молитвеним зовом,
раскошност прикрива,
испред човечанског вида.

А ја, ја бих само желела
да бољке биља извидам,
да речи и мисли расцветале
на ниску сунчану нанижем
до које данас миомирисом
стижем.

Ето, дотиче моја чула
а мисли никако да покрене!
Рабиндранат, ослушни мој зов
да исплетем венац од речи,
венац, који и
људству и биљу бољке лечи!

Таласима твоје моћи
разнеси, посеј
у срца људска љубав
да се зло искорени,
да жаром цело човечанство
осемени,
оплемени.

ZURUF

Rufe ich vergebens dem Tagore zu,
dass er mir das Geheimnis des erfolgreichen
Gärtners verrät,
aber er, als ob er vor dem Gebetsruf
sich zurückzieht,
die Üppigkeit verbirgt,
vor dem menschlichen Blick.

Und ich, ich würde mir nur wünschen,
die Pflanzenkrankheiten zu heilen,
um die erblühten Worte und Gedanken
auf der Sonnenseite aufzureihen,
zu der ich heute den Duft folgend
ankomme.

Nun, es berührt meine Sinne,
aber meine Gedanken kann es nicht bewegen!
Rabindranath, erhöre meinen Ruf
damit ich einen Kranz aus Worten flechte,
einen Kranz, der bei den Menschen
und Pflanzen die Krankheiten heilt!

Durch die Welle deiner Macht
verstreue, säe die Liebe
in menschliche Herzen,
damit das Böse ausgerottet wird,
damit die ganze Menschheit eifrig
besamt,
veredelt wird.

ПРВА ЋИРИЛСКА КЊИГА

Време загонетно
ал' обожено
традицију утемељује,
светлицама
црквенословенски језик
оснажује

Време непролазно
и ако на размеђи
византијске и латинске
културне зоне,
даје печат
српској средњовековној
култури

Време оснажено
чији је ослонац црква,
духовно стваралачки чин
покреће,
доба успона развоју
двери отвара,
указује на постојање
глаголске писмености

Први српски
ћирилички споменик
Мирослављево јеванђеље
калиграфским, ћирилским
словима, на пергаменту
обликује, крунише време Немањића.

DAS ERSTE KYRILLISCHE BUCH

Die Zeit ist rätselhaft
aber gottgeweiht
etabliert die Tradition,
durch Lichtstrahlen
bestärkt die Kirchenslawische
Sprache.

Die unvergängliche Zeit,
obwohl an der Kreuzung der
byzantinischen und lateinischen
Kulturzone,
drückt der serbischen
mittelalterlichen Kultur
einen Stempel auf.

Bestärkte die Zeit,
deren Stütze die Kirche ist,
bewegt einen geistlichen
kreativen Akt,
öffnet die Tür der Entwicklung
des Zeitalters,
und weist hin auf die Existenz
der glagolitischen Alphabetisierung.

Das erste serbische
kyrillische Denkmal
des Miroslav Evangelium
mit kalligraphischen, kyrillischen
Buchstaben, auf dem Pergament
geformt, krönt die Zeit von Nemanjić.

ИЗРОН ЦВЕТОВА

Из камена темељника
цвет за цветом
израња,
чедност овлада,
пустошне магле
уклања.

Светлосни дани сијају
деле благодарја
благослове.
Време цветница буја,
ћирилична слова
ко монаси
прибрано ћилибаре.

Ето их уплетених
у звездани венац,
гласно
молитвама брује.
Ето их листају ватру
у срцима заљубљених
Ватру, ону свету
којој се верује
којој се клања
из које блаженство
неизбежно
трајно израња.

Размножен изрон цветова
Србију јача,
миомирисне кругове шири
да глас опакоделних угасне,
ни не запири.

DAS AUFTAUCHEN VON BLUMEN

Aus dem Stein des Fundaments
sprießt eine Blüte nach der anderen,
die Keuschheit herrscht,
den verheerenden Nebel
entfernt.

Die Lichttage strahlen,
verteilen die milden Gaben,
den Segen.
Die Zeit der Blütenpracht wuchert,
kyrillische Buchstaben,
wie die Mönche,
die sich gefasst sammeln.

So verflochten
im Sternenkranz,
summen sie
laut im Gebet.
Hier entfachen sie das Feuer
in den Herzen der Verliebten,
das heilige Feuer,
an das man glaubt,
das man anbetet,
aus dem die Glückseligkeit
unvermeidlich
dauerhaft auftaucht.

Vermehrtes Auftauchen der Blüten
stärkt Serbien,
sich in duftenden Kreisen ausbreitet,
damit die Stimme der Miesmacher erlischt,
und nicht mal anhaucht.

Из сваке честице
рађа се зрно проклијало,
рађа се лепо детиње лице.
У дародарној утроби земље
темељници домова
неумитно ничу,
заштитне зидине
снагом православља
примичу.

Aus jedem Körnchen
sprießt ein keimender Korn,
es wird ein schönes Kindergesicht geboren.
Im Leib der großzügigen Erde
die Heime der Gründer
wachsen unweigerlich,
die schützenden Mauern
mit der Kraft der Orthodoxie
sich nähernd.

СЛИКЕ БЕЗДУШЈА

Видим неугасиви зрачак
у небеском зениту
који би да се слије,
дуби већ путању
да образе људима умије.

Што им се више приближава
они у коцке преобраћени,
помахнитали,
заштитну кору мржње челиче
не желе ни ликом, ни делима
да на човека личе.

Крију образе испод лажних
ваљкастих осмеха попут
колоритних слика
у Пикасовом кубизму,
преобраћени и преплављени
испод линија
корене у дуб похлепе увлаче.

Да није фантазмагоричних
мрачнина којима теже,
можда би човек чисте душе
успео да им науме развеје,
да им образе очисти
да људском мирнећом сјаје
на отвореној божанској писти.

BILDER DER HERZLOSIGKEIT

Ich sehe den unauslöschlichen Strahl
am Himmelsgewölbe
der verschmelzen möchte,
vertieft bereits seinen Weg,
um die Wangen der Menschen zu waschen.

Je näher er auf sie zukommt,
sie in Würfeln verwandelt,
rasend,
die schützende Rinde des Hasses härten,
und möchte weder durch das Antlitz noch mit den Taten
den Menschen ähneln.

Sie verstecken ihre Wangen unter dem falschen
zylindrischen Lächeln wie
buntbemalte Bilder
in Picassos Kubismus,
umwandelt und überschwemmt
unter den Linien
ziehen die Wurzeln in der Tiefe der Gier ein.

Wenn es nicht die phantasmagorische Finsternis wäre,
die sie anstreben,
vielleicht würde der Mensch mit reiner Seele
es schaffen, ihre Ansichten zu zerstreuen,
ihre Wangen zu säubern
damit sie mit menschlicher Ruhe leuchten
auf dem offenen göttlichen Weg.

Отимају се, чувају се
да их Купидонова стрела
ни не дотакне,
не желе коцке бездушја
да им затре
јер би им љубав мржњу
развејала,
моћ усталасала.

Sie entreißen sich, hüten sich,
um von Amors Pfeil
nicht berührt zu werden,
sie möchten keine Würfel der Seelenlosigkeit,
um sie zu vernichten,
denn die Liebe würde ihnen ihren Hass
zerstreuen,
die Macht in Wallung gebracht.

ХОДОМ ДО НИГДИНЕ

Никада нећемо угледати пут
из ове нигдине
док обневидели
њене стазе злоделима пунимо
док нам неслога тела прожима

Свет са њеним зубатим резом
располутио
и земљу и небеса,
људи духом клонули већ посрћу
издају све друге па и сами себе

Никада нећемо угледати пут наде
из нигдине
изопачене јаве,
док похлепно бат Јудиних корака
ослушкујемо, у стопе му стајемо

Трулост душа наших и вир дана
Снажно избацује,
Уклетост мрзна
Надмоћно њима витла, господари
Јер звер
Уместо лика Христовог господари.

SCHREITEND INS NIRGENDWO

Niemals werden wir einen Weg
aus diesem Nirgendwo sehen,
während wir den Erblindeten
ihre Wege mit Untaten auffüllen,
solange unser Körper die Zwietracht durchdringt.

Da die Welt mit ihrem Zahnschnitt
die Erde und den Himmel
halbierte,
stolpern die Menschen schon mit ihrem Geist
und verraten alle anderen und sich selbst.

Niemals werden wir den Weg der Hoffnung
aus entarteter Realität
des Nirgends finden,
während wir gierig den Hall der Schritte Judas
lauschen, und in seine Fußstapfen treten.

Das Morsche in unseren Seelen und den Wirbel des Tages
wirft er stark hinaus,
der verdammte Hass
wirbelt damit übermächtig, beherrscht ihn
wie das Biest
anstatt das Christus Antlitz herrscht.

ПОХЛЕПОМ НАТОПЉЕН

Док ми срце пламти
грохотом се смеје,
љубав да уништи
која простор греје

Огреховљен не угледа
њен усковитлан жар,
ни неба отворене двери
које Творац нуди на дар

У њему звери похлепне,
незасите, ЧОВЕКА черече,
да саломе све што клија
цветове срца да сасече

Сигурна сам да ни светлост
не познаје, нити јој не снује,
до дна похлепом натопљен
на наковњу дана мржњу кује

Зато и сам у мрачнини гасне
од самог његовог зачећа,
нема у себи смерности ни
колико тамом светли свећа

У мрак тоне без стрепње
као да му се радује,
јер за собом вуче снажно
вредности људске које трује.

MIT GIER GETRÄNKT

Während mein Herz lodert
es lacht immer lauthals,
um die Liebe zu vernichten
die den Raum aufwärmt.

Versündigt sah es nicht
die wirbelnde Glut,
und die geöffnete Himmelstür
die der Schöpfer als Geschenk anbietet.

Darin sind die gierigen Tiere,
unersättlich, zerteilen den MENSCHEN,
um alles zu unterdrücken was sprießt,
die Blüten des Herzens abzuschneiden.

Ich bin mir sicher, dass nicht einmal das Licht
erkennt, will es auch nicht begründen,
bis zum Boden mit Gier getränkt,
auf dem Amboss schmiedet den Hass des Tages.

Daher erlischt auch selbst
seit seiner Empfängnis in der Dunkelheit,
er hat nicht mal so viel Ruhe in sich,
wie die Kerze in der Dunkelheit leuchtet.

In der Dunkelheit versinkt ohne Angst
als ob es sich darüber erfreut,
weil es die menschlichen Werte
stark hinter sich zieht, die es vergiftet.

ИСКОРЕЊИВАЊЕ НАРЦИСА

Кад нарцисе у себи са дна погасимо,
потребу за истином ојачамо, домамимо.

Пут ка Богу светилном смерношћу отворимо
гладни знања препуне ризнице налазимо.

Тада нас вера и АГАПЕ чврсто зближе,
у тежњи ка Творцу постајемо ближе.

Сви духовни узлети поуздањем се оплемене,
зрневље речи разбукта бивство, буди онађене.

Кроз такав пут милосрђа никад не сахну,
човекољубље целом људству удахну.

Просветљеном путу зрневље речи одзвања
отварајући вратнице свих чула и знања.

Корене нарциса кроз честа бдења,
из душа, из мисли искоренимо
до спасења,
до узнесења.

ENTWURZELN DER NARZISSEN

Wenn wir die Narzissen in uns vom Boden auslöschen,
das Bedürfnis nach der Wahrheit stärken, anlocken.

Den Weg zu Gott mit Leuchtkraft der Demut öffnen,
hungrig nach dem Wissen, die überfüllten Schatzkammern
vorfinden.

Dann vereint uns der Glaube und AGAPA ganz fest,
beim streben nach dem Schöpfer, kommen wir uns näher.

Alle geistlichen Aufschwünge werden durch Zuversicht
veredelt,
die Körner der Worte entflammt das Sein, erwacht die
Erhoffte.

Durch diesen Weg der Gnade trocknen sie niemals aus,
einhauchend die Menschenliebe der ganzen Menschheit.

Auf dem erleuchteten Weg die Körner der Worte erschallen
eröffnend die Tore aller Sinne und Wissens.

Die Wurzeln der Narzissen durch reine Mahnwachen,
aus den Seelen, aus den Gedanken entwurzelnd bis zur
Erlösung,
zum Aufstieg.

НЕБЕСА ИЗНАД ПИРГА СВЕТОГ САВЕ

Молитвословља тихо одзвањају
у небеске висине, у азурне мете
попут птица лете.
читава онађена јата у заносу лете.
Стефан Немања, нема двоумљења
за напредак српске историје смело
на пут Божијом руком отворен
своје најмлађе чедо Растка прати,
с поносом, усхићено облаготворен
Остављајући Рашку, Зету, Захумље...
са стваралачком визијом испред себе
ради живота у Христу, Растко смерно
отвара свете манастирске двери.
У духовном средишту православне вере
У руском манастиру Пантелејмону, доби
монашко име Свети Сава, утемељује
српске цркве, постаје им архиепископ
Придружује му се и отац као монах Симеон,
заједно оснивају моћни манастир Хиландар.
На небесима затрепере васкрсле звезде
разливајући светилни сјај благодарја
док Свети Сава винову лозу корени, сади
православље чврсте скалинаде гради
Ходочасници лозу Србијом шире смерно,
она препуна плодовља душама ластари
вера јача, писменост простором благује
болести невере и зрнце грожђа исцељује.

DER HIMMEL ÜBER DEM TURM DES HEILIGEN SAVA

Die Gebete hallten leise
in den himmlischen Höhen wider, in azurblauen Zielen,
fliegen sie verzaubert, wie die ganzen
hoffnungsvollen Vogelschwärme.
Stefan Nemanja, zweifelt nicht
an dem Fortschritt der serbischen Geschichte,
mutig, auf dem von Gotteshand geöffnetem Weg,
begleitet er sein jüngstes Kind Rastko
mit Stolz, wohlwollend entzückt.
Raška, Zeta, Zahumlje verlassend...
mit einer kreativen Vision vor sich,
wegen eines Lebens in Christus, öffnet Rastko
demütig das Tor des heiligen Klosters.
Im geistlichen Zentrum des orthodoxen Glaubens,
im russischen Kloster Panteleimon, erhielt er
den Mönchsnamen Heiliger Sava, gründete
serbische Kirchen, und wurde ihr Bischof.
Zu ihm gesellt sich sein Vater als Mönch Simeon,
gemeinsam gründen sie das mächtige Hilandar-Kloster.
Am Himmel funkelten die aufgegangenen Sterne
erstrahlend mit leuchtendem Glanz der Dankbarkeit
während der Heilige Sava die Weinreben bewurzelt,
die Orthodoxie pflanzt und feste Stufen erbaut.
Pilger verbreiten demütig die Reben in Serbien,
sie so voll von den Früchten sprießen in der Seele,
stärken den Glauben, Alphabetisierung im Raum fördernd,
Krankheiten der Ungläubigen und Traubenkörnchen heilt.

ЈУТРО У МАНАСТИРУ СВЕТИХ АРХАНЂЕЛА

Пуче зора у грудима небним
путоказ дану озари,
кренусмо указаним путем
да будемо уз сваког,
да будемо подршка
и благослов палим
и посусталим.

Поделисмо осмехе на лица
сваком ко нас видом удостоји,
ком добродушје
проклија клица
да свет миром оплемени
доброту љубави семени.

Високо, низ камене хриди
изнад манастира Светих Арханђела
угледасмо безброј херувима,
њихова исцелитељска моћ
кроз мирис светилног тамјана
тајанствено струји.

DER MORGEN IM KLOSTER DER HEILIGEN ERZENGEL

Die Morgendämmerung zeigte sich in der Himmelsbrust.
Erleuchtete dem Wegweiser den Tag.
Wir gingen auf den angegebenen Weg los
um zu jedem zu stehen,
um eine Stütze zu sein
und ein Segen für die Gefallenen
und Ermüdeten.

Wir verteilten Lächeln in die Gesichter all jener
die uns anschauten,
aus dem die wohlwollenden Keime sprießen
um die Welt durch den Frieden zu veredeln,
und die Güte der Liebe zu besamen.

Hoch oben, die felsigen Klippen hinunter,
über dem Kloster der Heiligen Erzengel,
sahen wir zahlreiche Engel,
deren Heilkraft strömt
durch den Duft vom Weihrauch
auf geheimnisvolle Weise.

Улећу херувиме у наша срца
да тегобност развеју.
Док смирај простора плене
облећу око конака,
око лика цара Душана, дарују му
светост вековних заслуга.

Нас опомињу на љубав
да сваком у грудима листа,
јер извире из миродарја
препознатљивог Божијег гласа
узвишена и чиста
стварајући, указујући човеку
на уточишта.

Die Engel fliegen in unsere Herzen hinein
um die Qual zu zerstreuen.
Während sie die Stille des Raums erobern,
fliegen sie um die Herberge herum,
um das Antlitz des Zaren Dušan, verleihen ihm
die Heiligkeit jahrhundertlanger Verdienste.

Uns ermahnen sie zu Liebe,
die bei jedem in der Brust sprießt,
weil sie aus der Myrrhe entspringt
der erkennbaren Stimme Gottes,
erhaben und rein
schaffend, aufzeigend dem Menschen
die Zuflucht.

РАСПРШЕНИ НЕПРОХОД

Са олтара срца
снови
крилатим жаром лете
стазама човека.

Прва жишка осветли вид
распрхну
омеђене недоумице,
у слапу светлости
благотворје клија.

Свуда мук
таласа опојну тишину,
мир расцветава,
ускомеша и размножи
снове.

У њиховом замаху
нема граница,
само буђења
која љубављу брује,
у преплету озорења.

VERSTREUTE UNPASSIERBARKEIT

Vom Altar des Herzens
Träume
fliegen mit beflügeltem Eifer
die Wege des Menschen entlang.

Die erste Glut hellt die Sicht auf
zerstreute
begrenzten Zweifel,
im Wasserfall aus Licht
Wohlwollen wächst.

Überall Stille
verweilt die berauschende Stille,
die Ruhe erblüht,
rührt sich auf und vermehrte
die Träume.

In ihrer Dynamik
gibt es keine Grenzen,
nur das Erwachen
das durch die Liebe schwirrt,
in der Verflechtung der Morgendämmerung.

МОЛИТВЕНО ТИХОВАЊЕ

Слутњом дубоком, погнуте главе, узнесени,
Испред вида изрони нам богоугодно здање
Са сунчаним ореолом преподневног дана
Изнад белине петобродног Божијег здања.

Кроз тиховање и молитве целебних рана
Пркоси стамено, у време истину утиска,
Мирисом из ацере стопе нељуди развејава
Белином мермера топлина свенаде забрује.

Ето, и кроз наша срца варничаво струји,
Православље свеколика злочињења прашта.
Клањамо се моштима Стефана Дечанског смерно
И ужареној земљи родољубљу одани неизмерно.

Стефан Дечански кроз светлост мученика траје
Поноре реке Бистрице благодарјем ублажава,
Да широм свима отвори у бистрине двери
Кроз молитве и тиховање затире науме звери.

Љубав да се занавек твори, неслогу разлаже
За целив његових моштију благотворивих
Миропомазање почаствовани радосно примамо,
Да људе свих вера од нељубави спашавамо.

GEBETSSTILLE

In tiefer Vorahnung, mit gesenktem Kopf, aufgestiegen,
im Blickfeld tauchte ein göttliches Gebäude auf.
Mit sonnigem Heiligenschein des Vormittags
über dem Weiß der fünf Gewölbe des Gottesgebäudes.

Durch die Stille und Gebete heilende Wunden,
trotzt stetig, in der Zeit des wahren Eindrucks,
der Geruch vom Stapfen der Unmenschen verstreut auf dem
Bürgersteig durch das Weiß des Marmors summt die Wärme der
Hoffnung.

Nun, auch durch unsere Herzen strömt funkelnd,
die Orthodoxie vergibt alle Verbrechen.
Wir verbeugen uns demütig vor den Gebeinen Dečaner Stefans
und der erhitzten Erde, immens dem Patriotismus gewidmet.

Dečaner Stefan ausdauernd durch das Licht des Märtyrers,
dem Abgrund des Flusses Bistrica lindert er dankend,
um für alle die Tore zur Klarheit zu eröffnen
durch die Gebete und Stille unterdrücken die Absichten des Tieres.

Damit die Liebe für die Ewigkeit entsteht, Zwietracht zersetzt
für den Kuss an seinen Gebeinen erhalten wir die wohltätige
Salbung die wir ehrenhaft in Freude annehmen, um die Menschen
aller Glaubensrichtungen vor Unliebsamkeit zu retten.

БОГОРОДИЦИ ЉЕВИШКОЈ

Ти што погледом плододариш
ризнице звезда у очи просипаш,
кроз огањ безумника
скривена између два стуба
правда те небеска штитила
да ти се светлост из котарице
не би расула, не би у тамнину
злокобне силе преточила.

Деценијама си јачала темеље
православља у људским душама
хранитељице наша,
Душанов град да сачуваш
да нас бодриш у посусталости
да нас у сваком паду
својом светошку уздигнеш.

Да није твоје издашне милости
коју нам у душе просипаш,
да није твоје љубави превелике
твоје лепоте безграничне,
бисерја које се кроз камен просијава
богоугодници
не би се множили, не би миомирисом
тамнину времена блажили.

AN DIE LJEVIŠKA MUTTER GOTTES

Du, die mit dem Blick befruchtet,
die Schatzkammer der Sterne in die Augen schüttest,
durch das Feuer der Narren
verborgen zwischen zwei Pfeilern,
himmlische Gerechtigkeit beschützte dich,
damit dein Licht aus dem Korb
in der Dunkelheit nicht verschüttet wird,
und die bedrohlichen Kräfte überlaufen.

Jahrzehntelang stärktest du das Fundament
der Orthodoxie in den menschlichen Seelen,
du unsere Ernährerin,
um die Stadt vor Dušan zu bewahren,
um uns zu ermutigen bei der Lethargie,
um uns bei jedem Fallen
mit deiner Heiligkeit aufzuheben.

Wenn es deine großzügige Gnade nicht gebe,
die du uns in unsere Seelen einschenkst,
wenn es deine übergroße Liebe nicht gebe,
deine grenzenlose Schönheit,
die Perle, die durch den Stein glänzt,
dann würden sich die Gottgefälligen
nicht vermehren, und durch den lieblichen Duft
die Dunkelheit der Zeit besänftigen.

Са тобом људима хоризонти узвишени
благодарје плоде, непоклек вавек темеље
док заумне мисли чуваш од распрхнућа
да обоженост оваплођују,
да човек прогледа ко биљка у цвату,
и да никада безумљу не буде мета.

Ето нас опет изнова ти се клањамо
скрушени пред опустелим зграриштем
да се она више никада не понове
да пустоше вековне олтаре
нека се твоја светост кроз камене
зидине растрепери,
да снагу молитва изговорених
у неуништивост трајности усмери.

Mit dir werden für die Menschen die erhöhten Horizonte
in Dankbarkeit fruchten, da du das Niederknien ewiger Fundamente
hinderst, während du die Hintergedanken von Verstreuung hütest
um Vergöttlichung zu verkörpern,
damit der Mensch sieht wie eine Pflanze in der Blüte,
und niemals zum Wahnsinn ein Ziel wird.

Erneut sind wir hier und verneigen uns vor dir
zerknirscht vor verlassener Feuerstelle
damit sich das nie mehr wiederholt,
dass die ewigen Altäre verwüstet werden,
damit dein Licht durch die Steinmauer
erneut leuchtet,
und die Kraft der ausgesprochenen Gebete
zur Unzerstörbarkeit der Beständigkeit ausrichtet.

БОГОУГОДНИК СВЕТИ ИЛИЈА

Ниси устукнуо пред изреченим
претњама опаке Језавеље,
ниси занемео пред њеним гоничима
остао си неустрашив проповедник
истине,
Божији изабраник збиље.

Ниси устукнуо ни пред царем Ахавом
његовим у греховима огрезлим
житељима,
порочност и неморал који су у
темеље бивства утискали,
сабласни разврат, неумље и тмине
сејали.

Опомињао си, неуморно саветовао
да сагрешењима не затварају небеса
да се приклоне царству Божијем,
јер ће глад и суша корене људства
истребити,
одзвон опомена празнином се распршивао
не дотичући Богохулне.

Од жеђи земље клонуло је биље
глад је завладала, животе требила,
језера, реке и потоке пресушила...
тек тада твоје су речи у заумље
посрнулих зашле, видом изрониле,
коначно чувши одзвоне савета
многобошци жртвом се Богу приклоне.

GOTTGEFÄLLIGE HEILIGE ELIAS

Du hast dich nicht von den ausgesprochenen Drohungen
der bösen *Jezavelja zurückgezogen,
du bist vor ihren Verfolgern nicht verstummt,
du bist ein furchtloser Prediger der Wahrheit geblieben,
Gottes Auserwählter der Wirklichkeit.

Du bist auch vor dem Zaren Ahab nicht zurückgewichen
und seiner in Sünde lebenden Bewohner,
Boshaftigkeit und Unmoral, die sich
im Grunde des Seins festgesetzt haben,
gruselige Perversion, Wahnsinn und Dunkelheit säten.

Du hast sie ermahnt, unermüdlich beraten,
damit sie mit Sünden den Himmel nicht versperren,
damit sie sich dem Königreich Gottes beugen,
weil der Hunger und Trockenheit die Wurzeln der
Menschheit
vernichten werden, der Widerhall der Warnung
verlor sich durch die Leere
ohne die Blasphemische zu berühren.

Durch den Durst der Erde die Pflanzen verdorrten,
es herrschte Hunger, Leben auslesend,
Seen, Flüsse und Bäche sind ausgetrocknet...
Erst dann sind deine Worte in die Länder
der Gestrauchelten gegangen, sehend aufgetaucht,
endlich den Untergang der Welt hörend
Polytheisten haben sich durch Opfer dem Gott genähert.

*Jezavelja ist eine Prinzessin aus Phönizien

Искрено покајање небеса отвори
руковет муња и громова пророк Илија
небесима разноси,
са ликом праведника у пламеним кочијама
срменим капима земљу ороси,
доказавши да је милост Божија немерљива
кроз покајање и веру
свеколика чудеса су остварљива.

Ehrliche Reue öffnete den Himmel
eine Handvoll Blitze und Donner hat der Prophet Elias
über den Himmel geschickt,
mit dem Abbild der Gerechten im brennenden Wagen
besprühte die Erde mit silbernen Tropfen,
beweisend, das die Gnade Gottes unermesslich ist
durch die Reue und dem Glauben
sämtliche Wunder erfüllbar sind.

ДРАГУЉ НЕУГАСИВОГ СЈАЈА

(Диани Обексер Будисављевић)

Усталасала утроба небеског свода
Од ужаса плаче, јеца,
призива милост Божију,
призива сваког свеца
да молитвама ублажи злотворења
да омогући невиности дечијих душа
оснаже, истрају непутом до зрења

Мржња озверених (не)људи не стаје,
севају оштрице ножева
севају до својих мета,
у душе сваког детета.
У логору смрти у Јасеновцу Дијана
прожета болом, пажљиво спас смишља
милосрдношћу извајана.

Смишља план спаса безгрешности
да отвори пут избављења,
избави децу од зла и бола,
децу из овог пакленог врења.
Божјом руком отварају јој се двери
кроз које поведе на хиљаде
Српске деце од помахниталих звери.

У колони збуњено посрће до спаса
понеком детету мутни вид
озари се неугасивом надом
која пируетом заталаса.
Дијана, с љубављу, без гласа
бодри их на путу
до коначног спаса.

DER JUWEL VON UNLÖSCHBARER PRACHT

(für Diana Obekser Budisavljević)

Das wellige Innere des Firmaments
vor dem Schrecken weint, schluchzt,
nach Gottes Gnade rufend,
ruft nach jedem Heiligen
um mit Gebeten die Bosheit zu lindern,
die Unschuld der Kinderseelen zu ermöglichen,
stärken, um den Weg zur Reife durchzuhalten.

Der Hass der zu Wildtieren gewordenen (Un-)Menschen hört
nicht auf,
die Messerklingen blitzen.
Blitzen bis in ihre Ziele,
in die Seele jeden Kindes.
Im Todeslager in Jasenovac ist Diana
vom Schmerz durchdrungen, achtsam erdenkt sich Rettung
die mit Barmherzigkeit geformt.

Ihr erdachter Rettungsplan der Sündlosigkeit,
um den Weg der Rettung zu öffnen,
die Kinder vor Bösen und Schmerz zu retten,
die Kinder aus diesem höllischen Hexenkessel zu befreien.
Durch Gotteshand öffnet sich die Tür
wodurch sie tausende von Serbischen Kindern
vor den wahnsinnig gewordenen Tieren rettete.

In der Kolonne stolpern sie verwirrt bis zur Rettung,
bei manchem Kind erhellte sich der trübe Blick
mit erlöschender Hoffnung
die durch eine Pirouette wellig wurde.
Diana, ermutigte sie mit Liebe, stimmlos
auf dem Weg
bis zur endgültigen Rettung.

Домети геноцида испливавају на видело
и херојски Дијанин подвиг –
херојски подвиг помагача,
после седам деценија истина да ојача,
у стравичном блеску истиче се
тамнина олујног наума,
уз Арчибалда Рајса и друге странце
дечијих осмеха небеса су препуна.
Таме галаксија у сјај се претапају
да се (не)људи у људе претварају.

Die Reichweite des Genozids zeichnet sich ab
und die Heldentat von Diana –
Heldentat der Helferin,
damit nach siebzig Jahren die Wahrheit gestärkt wird,
im schrecklichen Blitz hebt sich die Dunkelheit
eines stürmischen Plans hervor,
neben Archibald Reis und anderen Ausländern
ist der Himmel voll mit Kinderlächeln.
Die Dunkelheit der Galaxien verschmelzen zur Pracht,
damit sich die (Un-)Menschen in Menschen verwandeln.

СТИШКИ КЊИЖЕВНИЦИ У ЦАРСТВУ НЕБЕСКОМ

(Драгославу Живадиновићу и Србољубу Митићу)

Знам да твоји и Србољубови стихови негде у небеском бескрају
у светлосне темеље са разбоја времена сребрним словима се
уткивају.
Заједно разлиставате лирски пој без трунке овоземаљске мржње
која је тамо распрхнута, уништена, целебне не чини од вас сужње.
Осећам како се пој спушта до наших поетских душа, отвара двери,
отвара просторе прочишћене и смерне у којима не пребивају
звери.
Тамо сотонске љуштуре немају обличја, одустају од разорног слуха
Бог издашно дарује благочестивост за развој човекољубивог духа.
Пркосни свирачи мржњом натопљени често нам кораке
заустављају
отварају разорна беспућа којима би да нас злочести силом
усмеравају.
Зато знам да вас двојица понекад сте међу нама, отварате видокруг
да с' лакоћом избегнемо резове замка увлачећи нас у божански
круг.
Господ окрепљује наша срца штитећи нас од намножених опаких
охолника
дарујући нам светлоказја где нема места за трајање грешника.
Из даљине одавно ослушкујем пригушен, милни неодољив звон
чекајте, ускоро ћу стићи и ја до вас на небески светилни трон!
Испијаћемо слапове светла, даровећемо га свима који га траже
који су окружени бесним вуцима на земаљском тлу, да се блаже.

STIGER SCHRIFTSTELLERN IM HIMMELREICH

(für Dragoslav Živadinović und Srboljub Mitić)

Ich weiß, dass deine und Srboljubs Verse irgendwo in der
Unendlichkeit des Himmels im Lichtfundament am Webstuhl der
Zeit mit Silberbuchstaben eingewebt werden.
Ihr blättert gemeinsam ein lyrisches Lied um, ohne einen Hauch
irdischen Hasses, der dort verstreut, vernichtet ist, und heilende
Sklaven
aus euch macht.
Ich spüre wie das Lied in unsere Poetenseele einzieht, öffnet das Tor,
öffnet die bereinigten und bescheidenen Räume in denen es
keine Wildtiere gibt.
Dort haben Satanshüllen keine Form, geben destruktives Hören auf.
Gott beschenkt großzügig Frömmigkeit für die Entwicklung des
philanthropischen Geistes.
Trotzige Musiker mit Hass getränkt halten unsere Schritte oft auf,
öffnen zerstörerische Ausweglosigkeit, wodurch uns die Bösen mit
Gewalt lenken.
Daher weiß ich, dass ihr Zwei manchmal unter uns seid, ihr öffnet
uns das Blickfeld, damit wir mit Leichtigkeit die Fallenbildung
meiden indem ihr uns in den Gotteskreis mit einbezieht.
Der Herr stärkt unsere Herzen, uns schützend vor den vermehrten
bösen Arroganten, gebend uns das Leuchtzeichen, wo es keinen
Dauerplatz für die Sünder gibt.
Aus der Ferne höre ich schon lange einen gedämpften lieben
unwiderstehlichen Klang, wartet, bald werde ich zu euch kommen
auf den himmlischen heiligen Thron!
Wir werden Wasserfälle aus Licht trinken, allen zu trinken geben
die danach verlangen, die von wütenden Wölfen auf dem Erdboden
umgeben sind, damit sie sich beruhigen.

РЕКВИЈЕМ ЗА ОЛИВЕРУ ШИЈАЧКИ

(09. 11. 1938 – 2014)

Узалуд
отварам вратнице сећања да истина заискри
ил' таласи светлица ниском дана да се нижу,
пролазност израња
све уобличене наде у бездан таме заклања.
Кад прогледа обневиделост срж опсене сучељава
као и данашњицу са трусним темељима трајности,
свелим крином
оглашава се реквијем са земаљском јавом истином.
Ваистину.
Вердијевски упозоравајући гласови хоризонте
животворношћу буде, и сваки светилни трен,
наметнутим ништавилом
руше темеље хармоније појећи их тегобним сивилом
трајности да науде.
Наш ход кроз стрњишта и саме ужасом обневиделе
нисмо угледале, сада нам наплаћују занос,
буде
и разносе по пределима који неумитно суде.
неминовност рађања.
Касно смо схватиле све проклијале опсене
ал' стопе покрећу бујице залудних корачаја
неповратних боја,
трагика Вердијевих јунака руши зидине набоја.
Узалуд
пролазност вреба ако смо Теодули, ако нам је
крст у срца утиснут, отвара се небески пут.

09. 11. 2018.

REQUIEM FÜR OLIVERA ŠIJAČKI

(09. 11. 1938 – 2014)

Vergebens
öffne ich das Tor der Erinnerung, damit die Wahrheit ans Licht kommt
oder sich die Lichtwellen auf der Tageskette aufreihen,
die Vergänglichkeit taucht auf
und alle geformte Hoffnung durch den Abgrund der Dunkelheit verdeckt.
Wenn die Erblindung den Kern der Täuschung konfrontiert,
wie auch die Gegenwart mit wackeligen Fundamenten der Dauerhaftigkeit,
mit verwelkter Lilie wird das Requiem verkündet mit irdischer Realität.
Tatsächlich.
Verdis warnende Stimmen wecken die Horizonte
lebensspendend, und jeder leuchtende Moment,
durch auferlegtes Nichts reißen die Fundamente
der Harmonie weg, sie mit schwerer Seide tränkend
um der Haltbarkeit zu schaden.
Bei unserem Schreiten durch das Stoppelfeld,
das auch selbst entsetzend erblindet,
haben wir es nicht gesehen, jetzt berechnen sie uns Begeisterung,
wecken uns auf und verbreiten in Gebieten das unerbittliche Verurteilen.
Die Unvermeidlichkeit der Geburt.
Zu spät haben wir alle gekeimten Illusionen begriffen
aber die Fußstapfen werden von Strömen vergeblicher Schritte
irreversibler Farben angetrieben,
die Tragik der Verdi Helden reist ein die Mauer aus Lehm.
Vergebens,
die Vergänglichkeit lauert wenn wir Theoduli sind, wenn uns das Kreuz im Herzen eingegraben ist, eröffnet sich der Himmelsweg.

09. 11. 2018.

КРАЈ ИЛИ ПОЧЕТАК

(Учитељу Неши)

Иза пустиње прошлости
снови распрхнути,
ни сенке од њих.

Шта и где даље?!
У нигдину
где стопе не остављају
траг,
разливена дуга на небу
немоћна је
да исплете, да улије
у очи дана сјај.

Питам се да ли је то
за посустале
дошао крај
или почетак незнани,
само ватрометине
отварају празнине,
отварају двери сете.

Као утеха Чича Горио
деценијама
потискује мете,
излази са страница
Золиних приповедања
да макар мрвицом
светилном наговести
нови почетак,
дочек васкрснућа.

DAS ENDE ODER DER ANFANG
(für den Lehrer Neša)

Hinter der Wüste der Vergangenheit
sind die Träume zerstreut,
nicht einmal ein Schatten von ihnen.
Wie und wo geht es weiter?!
Im Nirgendwo,
wo die Füße keine Spur hinterlassen,
wo der zerflossene Regenbogen am Himmel
nicht im Stande ist
einzuflechten, einzustreuen
den Glanz des Tages in den Augen.

Ich frage mich ob das
für die Ermüdeten
das Ende ist
oder ein unbekannter Anfang,
nur die Stürme
öffnen die Leere,
öffnen die Tür der Traurigkeit.

Als Trost der Onkel Gorion
jahrzehntelang
unterdrückte die Ziele,
kommend nun von den Seiten
Zolas Geschichten hervor
um wenigstens durch den Funken
des Lichts einen Neuanfang
anzuzeigen,
warten auf die Auferstehung.

РАЗОРНИ РИК

Ако се надогради Хесеово
приповедање
игром мисли разлисталих,
Степски вук на страницама
књиге оживљава
и стравом рике
људство разара.

Исто као кад пријатељ
у пруженој руци
отров крије
да га у одређеном трену
у човека,
у пријатеља
зверски улије.

Онда, без трунке савести
заветну свећу пали,
да му тамнине озари,
непроход окамени,
Рука Свевишњег
изнова плодотвори,
плододарјем
путељак светилни
хоризонтом отвори.

VERHEERENDES GEBRÜLL

Wenn die Erzählung von Hesse
durch ein Spiel der offengelegten Gedanken,
aufgewertet wird,
der Steppenwolf wird auf den Seiten
des Buches lebendig
und mit dem Schrecken des Brüllens
zerstört er die Menschheit.

Es ist als wenn ein Freund
in seiner ausgestreckten Hand
das Gift versteckt,
um es zu einem bestimmten Augenblick
einem Menschen,
einem Freund,
tierisch einzuflößen.

Dann, ohne die geringsten Gewissensbisse,
zündet er die Gelöbniskerze an,
um ihm die Dunkelheit zu beleuchten,
um die Unpassierbarkeit zu versteinern,
und die Hand des Allmächtigen
der erneut die Früchte trägt,
und mit Fruchtbarkeit
den erleuchteten Weg
durch den Horizont eröffnet.

У ДВОРЦУ ПЕТРА ВЕЛИКОГ

Петров двор
у партитури таласа
Балтичког мора,
уз концерт птица
у окружењу шумског
биља
сребрнасте капи росе
њишу разлистале гране
деценијских платана.
Са њих капље вековна
слава, пршти светлицама,
простор оплемењује.

Улазимо као у храм
у његову собу-музеј,
невиђене вредности
надограђене његовим
делима,
ходочаснике плене,
занемелим у вид им се
уливају,
трајност, дивљање
ојачава...

IM SCHLOSS VON PETER DEM GROSSEN

Peters Schloss
in der Wellenpartitur
des Baltikums,
zu einem Konzert von Vögeln,
umgeben von Pflanzen
des Waldes,
wiegen silberne Tautropfen
die grünen Zweige
jahrzehntealter Platanen.
Von ihnen tropft der jahrhundertalte Ruhm,
versprüht Funken,
und veredelt den Raum.

Wie trete ich ein, wie in einen Tempel,
in sein Zimmer-Museum,
mit noch nie gesehenen Werten
angereichert durch seine Kunstwerke,
begeistern die Pilger,
verstummend fließt alles in ihren
Blick ein,
Beständigkeit, verstärkt
die Bewunderung...

Ја, крадом додирујем
Петрову лулу на радном столу,
из које видим како се дим
до небеских висина уздиже,
осетим и опојан мирис дувана
који ми ход успори,
мисли разлиста уверивши
све нас да његова дела
Русију уздижу, неуништива је,
у непрекидном успону
клија, вековима клија
то семе усађено
кроз стопе, кроз
сваки кутак
љубав, лепоту надограђује.

Ich, berühre heimlich
Peters Pfeife auf dem Schreibtisch,
aus der ich den Rauch qualmen sehe
der in die Höhe des Himmels aufsteigt,
und ich rieche den berauschenden Geruch von Tabak,
der meinen Schritt verlangsamt.
Meine Gedanken blättern sich, überzeugend
uns alle, dass seine Werke
Russland den Fortschritt gebracht haben, ist unbestreitbar,
im ständigen Anstieg keimt,
Jahrhunderte keimen,
diesen Samen eingepflanzt
durch die Fußstapfen,
in jeder Ecke
die Liebe, und Schönheit aufbauend.

ИРИСИ

Искачу са платна
Ван Гогови ириси
да простор оплемене,
ојачају потонуле
од оштрица таме
да их издвоје.
Намножена злотворења
људскост затиру,
човека обезличују,
похлепност домамљују,
животе унаказују.
Укорењена љубав сахне
ништавност на трону
битисања као уже око
врата,
животе стеже,
из потаје одасвуд
вреба.
Зар су косовске жртве
узалудне,
божури крвљу заливани
затрвени,
хоће ли ириси нежношћу
да их спасу?
Хоће! Ал' у ком времену,
у ком часу?
можда кад човек прогледа
и звезде сјајем
праведност изнова извајају
корене љубави
разгранају.

IRIS

Springt aus der Leinwand
Van Goghs Iris
um den Raum zu veredeln,
um die Untergegangenen zu stärken
vor den Klingen der Dunkelheit
um sie abzutrennen.
Vermehrtes Übel
vernichtet die Menschlichkeit,
entpersönlicht den Menschen,
anlocken die Gier,
entstellen das Leben.
Die verwurzelte Liebe trocknet aus
Nichtigkeit auf dem Thron
Das Sein wie ein Seil um deinen Hals,
verengt das Leben,
heimlich von überall
lauert.
Sind die Kosovo Opfer
vergebens,
die Pfingstrosen mit Blut begossen
sind vernichtet,
ob Iris sie mit Zärtlichkeit
retten wird?
Sie wird! Aber in welcher Zeit,
zu welcher Stunde?
Vielleicht wenn der Mensch die Augen öffnet
und die Sterne mit ihrem Leuchten
die Gerechtigkeit erneut modellieren
und die Wurzel der Liebe
verzweigen.

УПИТНИК

Јесмо ли људи
ил’ бездушни клонови
времена новог.

Као да смо и лик човека
Богом подарен
изгубили.
И снове и цветове душа
у понор увукли.

Питам се има ли повратка
да душе добротом ускликну
ослобођене,
као врлике у мрежи,
разлистане,
оваплоћене,
обожене.

FRAGEZEICHEN

Sind wir Menschen
oder seelenlose Clowns
der neuen Zeit.

Als ob wir auch das Antlitz des Menschen,
vom Gott gegebenen,
verloren haben.
Sowohl die Träume als auch die Seelenblüten
in den Abgrund gezogen.

Ich frage mich, ob es eine Rückkehr gibt,
damit die Seelen mit Güte ausrufen
befreit,
wie ein dicker Ast im Netz,
belaubt,
verkörpert,
gottgeweiht.

ПОСЕТА

Јутарњи сев озвезда сан,
коначно,
стиже нам у посету дан!

Нечији поглед хладан лед
разнесе
из корена сан у недоглед.

Беспомоћни, сами у времену
без ослонца
у беспутном ходу бремену.

Варка усвита, разорност тмине
простором
разапињу злоталасе таштине.

Како без топлине благослова
пронаћи себе,
заобићи оштрице реза изазова.

Приклонити се жару смислености
избећи мреже,
широм отворити врела побожности.

Љубав нас чини Богу достојним
корени станиште духа
преобраћа науме непримереним.

BESUCH

Das Morgenlicht, der Sternentraum,
endlich,
kam der Tag bei uns zu Besuch in den Raum!

Der Blick von jemandem ist kaltes Eis
zerstreute
aus den Wurzeln den Traum um jeden Preis.

So hilflos, allein in der Zeit,
ohne Stütze,
in weglosem Schreiten zur Last bereit.

Trug die Dämmerung, die Verwüstung der Dunkelheit
durch den Raum
wird gekreuzigt die böse Eitelkeit.

Wie soll man ohne die Segenswärme
sich finden,
auf Messerschneide die Herausforderung umgarnen.

Zur Glut der Bedeutung sich neigen,
die Netze meiden,
in die Quellen der Frömmigkeit einsteigen.

Die Liebe macht uns Gott würdig,
die Wurzeln, Lebensraum des Geistes,
verwandelt Absichten unangemessen huldvoll.

ГОВОР ТАЛАСА

Помахниталим таласима разлагани
плутамо кроз време,
од љубави често разбаштињени
вапајно дозивамо светло извирује

Сакупљамо наду разлагану
сржТајне да докучимо,
неодзива нигде, ни зов Орфеја
само мук невида неукроћеног
и мисли таласима узбуркане

Како огреховљени недела других
да затремо, отежали испод оклопа,
како мутне таласе зла да искоренимо
песму љубављу надградимо
световидну и тајновиту као молитве

Што смо јој ближе, она бесомучно тоне
у бездну празнину разлисталу
у којој се свака светлица расипа.
Можда ће кроз сунчеве лати да изрони
Злотворења од човека успешно уклони

Само истина и жртва Христова
ако у нама огњем трајно успламе,
у литургијском покајању
разорне стреле зауставе,
таласе Дунава ил' Дона, свеједно,
укорениће Тајну љубави у душе
и спознаћемо
и укротићемо
говор таласа злонамерних.

SPRACHE DER WELLEN

Durch die verrückten Wellen zerteilt
schweben wir durch die Zeit,
durch die Liebe oft enterbt
aufschreiend rufen wir nach entspringendem Licht.

Wir sammeln die zerfallene Hoffnung,
den Kern des Geheimnisses herauszufinden,
kein Widerhall, kein Orpheus Ruf,
nur die Stille des ungezähmten Unsichtbaren
und durch Wellen beunruhigte Gedanken.

Wie sollen wir so sündig die Untaten anderer
ausrotten, so schwer geworden unter dem Panzer,
wie sollen wir die trüben Wellen des Bösen entwurzeln,
das Lied durch die Liebe aufzubauen,
weltlich und geheimnisvoll wie Gebete.

Je näher wir ihr sind, versinkt sie rasend
in bodenlose sich öffnende Leere
worin sich jedes Lichtlein ausbreitet.
Vielleicht wird sie durch Sonnenstrahlen auftauchen
um Missbrauch von Menschen erfolgreich zu entfernen.

Nur die Wahrheit und Christus Opfer,
falls in ihnen das Feuer dauerhaft erglüht,
um in liturgische Reue
die zerstörerischen Pfeile aufzuhalten,
die Wellen der Donau oder des Don, egal welche,
verwurzeln wird das Geheimnis der Liebe in den Seelen
und wir werden es erkennen,
und zähmen die Sprache der Wellen der Bösartigen.

ПРОЛАЗНОСТ

Све лепоте су само
сребрнаста пена
у арци живота
неумитно разложене,
сатрвене

Разнете у таласима
узбурканог бивства
немилосрдно сећање
развејано,
парлогом посејано

Утихну у мислима
нестану
у резу људског срца
као време у бескрају
никада неизвајано,
не трају као речи које заболе
изговорене у врелу
жара неслога.

DIE VERGÄNGLICHKEIT

Alle Schönheiten sind nur
silbriger Schaum
in der Arche des Lebens
unweigerlich dargelegt,
vernichtet.

Zerstreut in den Wellen
des turbulenten Seins
unerbittliche Erinnerung
verstreut,
vergebens gesät.

Verstummen in den Gedanken,
verschwinden
im Spalt des menschlichen Herzens
wie die Zeit in die Unendlichkeit
niemals geformt,
halten nicht, wie Worte, die wehtun,
ausgesprochen in der Hitze
der Zwietracht.

СОНЕТ О ПРЕОБРАЖЕЊУ

Нека светлост са Тавора у мисли човека зађе
муњом расточи, ожеже злоуме неразумних,
чија су злодела у време дубоко урезана
нека победи врлина која им је Богомдана.

Да сјај из ока Богомајке, рањене надом озари
да се праведност у срца уврежи светонежно,
у заједници не завист, већ љубав да нас спаја
Оцем и Сином пригрљене, преображене неизбежно.

Преображени Силници трајаће у бистрини тока
уместо тешких сагрешења светлеће жар врлина,
Христолики множиће мелем сапатничкој души
јер ће прочишћеност злотворења да разруши.
Са причешћем, са мрвицом нафоре из светопутира
отвориће се пут благодети, засјаће човек мира.

SONETT ÜBER DIE HIMMELFAHRT

Ein Licht von Tabor in den Gedanken des Menschen dringt ein,
zerteilt mit dem Blitz, verbrennt das Böse in Verständnislosen,
dessen Gräueltaten in der Zeit tief eingeschnitten sind,
lass die Tugend siegen, die Gott ihnen gegeben hat in Thesen.

Der Augenglanz der Mutter Gottes, Verwundeten durch
Hoffnung erstrahlt, dass die Gerechtigkeit in den Herzen
heilvollzart ranken mag,
dass in Gemeinschaft kein Neid, sondern die Liebe uns
verbindet,
von Vater und Sohn umarmt, unvermeidlich bekehrt am Tag.

Verwandelte Mächtige werden in der Klarheit des Verlaufs
ausdauern,
anstatt schwerer Sündentaten, wird die Glut der Tugend
erstrahlen,
die Christen werden den Balsam für die mitleidenden Seelen
mehren,
weil die Reinheit die Bösartigkeit zerstören wird in Sphären.
Mit Kommunion, mit den Krümeln von Prosphora aus dem
Kelch, wird
der Weg zur Gnade geöffnet, der Mann des Friedens wird
erstrahlen.

ОГЊЕНА ЈАТА

Кандила, та јата огњена манастирска
надмоћно трепере у тами,
наговештавају светлост, обнову слуте
да изнова додирну богоугодне скуте.

Ето их на зидовима из рушевина никлим
изашла из огња човекове душе,
будуће време да врате, оплемене
вековна злотворења до честица руше.

Забрујаће из келија молитве испосника
оживеће опет свеколике светлине
које је Деспот Стефан уливао у здања
небеско звоно свенадом већ одзвања.

Намножиће се безброј огњених јата
светлице у душе људи већ залазе,
вера и љубав благостања покрећу
дарови обожености до човека слећу.

Ето их множе се на зацртаној моби
снагом за свеколика чињења,
клијају и крилате ко анђели бели
васкрсли манастир у вис су узнели.

Кад победа над тамом процвета
огњена јата изнад Милентија
чудотворивом силом верујуће маме
Бог је међу нама, не разорне осаме.

FEUERIGE SCHWÄRME

Die Kandelaber, diese feurigen Klosterschwärme
flimmern überwältigend in der Dunkelheit,
sie kündigen das Licht an, ahnen die Erneuerung,
um den gottgenehmen Schoß erneut zu berühren.

Sie sind an den, aus Ruinen entstandenen Wänden,
gekommen aus dem Feuer der menschlichen Seele,
um die Zeit der Zukunft zurück zu bringen, zu veredeln,
das Jahrhundertübel bis zum Feinstaub abreißen.

Aus den Zellen werden die Gebete der Asketen hallen,
die Erleuchtungen werden erneut aufleben
der Despot Stefan in Gebäude einfloss,
die Himmelsglocke widerhallt schon hoffnungsvoll.

Zahlreiche Feuerschwärme werden sich mehren,
die Funken treten schon in Menschenseelen hinein,
Glaube und Liebe bewegen das Wohlbefinden,
die Gottesgaben fliegen zu den Menschen hinunter.

Nun, sie vermehren sich bei geplanter Ansammlung
kraftvoll für alle Taten umher,
beflügelt und keimend wie die weißen Engel,
das auferstandene Kloster haben sie in die Höhe gehoben.

Wenn der Sieg über die Dunkelheit erblüht
die Feuerschwärme über den Milentije
durch die wundersame Kraft locken sie die Gläubigen an,
Gott ist unter uns, und nicht die zerstörerische Einsamkeit.

ПУТ ИСТИНА И ЖИВОТ

Верујем у Тебе јединородни
сине Божији,
клечим пред крстом Твојим,
скрушена, покајнички
се молим:
Усмери човеков ход стазама
спасења,
до литургијске заједнице
да му се мисли
за исцељење душе и тела
ватри светој,
причесном путиру враћају.

У божанској премудрости
и пресветом савршенству,
отвори смртном човеку
изворе светлости вечне,
да угледа, да следи
праизворе богочовечанске
личности која
само у Твом лику обитава.

Буди у сваком трену
циљ и фокус свега ка коме
човек тежи, јер Ти си пут, истина и живот.
Са Твојим ликом
у срцима нашим благородиш
душама дух светости дајеш.

WEG DER WAHRHEIT UND DAS LEBEN

Ich glaube an Dich, Du wohlgeborener Sohn Gottes,
ich knie vor Deinem Kreuz,
verzweifelt, reumütig, bete ich:
lenke die Schritte der Menschen zu dem Weg der Erlösung,
zur liturgischen Gemeinschaft,
damit seine Gedanken
für die Heilung der Seele und des Körpers
zum heiligen Feuer,
zum Kommunion Kelch zurückkehren.

In göttlicher Weisheit
und heiliger Vollkommenheit,
öffne für den sterblichen Menschen
die Quelle des ewigen Lichts,
um zu sehen, zu folgen
der Urquelle der Gottmenschen,
der Persönlichkeit die
nur in Deinem Antlitz verweilt.

Sei in jedem Augenblick
das Ziel und Fokus von allem, wonach
der Mensch strebt, denn Du bist der Weg, die Wahrheit und
das Leben.
Mit Deinem Antlitz
in unseren Herzen, Du hochgeborener,
gibst den Seelen den Geist der Helligkeit.

ЗОРЊАЧЕ

Честица,
спознајног огња,
истине жар,
разбукти жељу
да Бога измоли
праведном стазом ход,
највећи дар.

Честица
у оку грешника
орошен цвет,
делима краси
да избегне
апокалипсе
залуђен свет.

Честица
истина у стазе нити
љубав плете,
снагу тка,
доброделателност
пошасти саломи,
човеку
Христолик подари,
удоми.

MORGENSTERNE

Ein Teilchen,
erkennenden Feuers,
die Wahrheitsglut,
entflammt den Wunsch
um bei Gott zu erbitten,
den gerechten Weg zu beschreiten,
das größte Geschenk.

Ein Teilchen
im Auge des Sünders
eine Blüte mit Tau,
schmückt mit den Taten,
um zu vermeiden
durch Apokalypse
verirrte Welt.

Ein Teilchen,
die Wahrheit am Ende des Weges
flechtet die Liebe,
webt die Kraft,
die Nächstenliebe
die Pest zerbricht,
dem Menschen
das Christusbild schenkte,
ihn beheimatete.

ПРХУТ ТРЕНА

Цео простор крлетка моћна
Пипке у невид грана
Разлаже арку препуну жеља
Затире честице сана.

И твоје срце временом
Непребојним окива,
Дављеницу зауставља
Са дна до исплива.

Само руменкаста михољица
Први мраз преброди
Случајношћу неспознатом
Живот продужи
Да нове усвите буди
Зрневље светла роди.

И оно у крлетки моћној
Ничему не служи,
Само је прхут трена,
Трептај наде у правремену
Окамењени полет у ружи.

EINE WIMMPERNSCHLAG DES AUGENBLICKS

Der ganze Raum ist ein mächtiger Käfig
der die Fühler in unsichtbaren verzweigt
zerteilt die Arche überfüllt mit Wünschen
vernichtet die Partikel der Träume.

Auch dein Herz mit undurchdringlicher
Zeit beschlägt,
die Ertrinkende aufhält
vom Boden bis zum Auftauchen.

Nur das rötliche Alpenveilchen
übersteht den ersten Frost
durch unbekannten Zufall
das Leben verlängert
um neues Aufleben zu erwecken
und helle Körner zu gebären.

Und das in dem mächtigen Käfig
dient für gar nichts mehr,
nur ein Wimpernschlag des Augenblicks,
ein Hoffnungsschimmer in der Urzeit,
versteinerter Tatendrang in der Rose.

СЕВ ВРЕМЕНА

Старац и клупа
у времену срасли,
свеједно да ли је то
скулптура Хенрија Мура,
или
Старац и море
у ковитлацу таласа
мудрог Хемингвеја,
или пак
непознати старац на клупи
у било којем парку
самоћом обујмљен,
у суморном дану
суморним мислима отежан
у празнини која се шири,
даном пулсира,
ОН постоји,
ОН жели да докучи
смислен разлог постојања
не би ли опстао,
не би ли трајао
кроз животни сев,
макар испраног погледа
који врлуда
тражећи темељ вечности
који би
бесмисао затро,
а човека упромисао
Божију утиснуо
о Огањ вечни прислонио.

BLITZ DER ZEIT

Der Alte und die Bank
in der Zeit vereint,
unabhängig davon ob das
eine Skulptur von Henry Moore,
oder
Der Alte und das Meer
im Wirbel der Wellen
des weisen Hemingway,
oder aber
ein unbekannter Alter auf der Bank
in irgendeinem Park
umarmt von der Einsamkeit,
an einem trüben Tag
mit trüben Gedanken erdrückt
in der Leere die sich ausbreitet,
am Tag pulsiert,
ER existiert,
ER möchte den sinnvollen Grund
für seine Existenz herausfinden
um zu überleben,
um auszudauern
durch den Lebensblitz,
wenigstens mit verschleierten Blick
der herumirrt
suchend nach dem Fundament der Ewigkeit,
das den
Unsinn zerstören würde,
und den Menschen die Vorsehung
Gottes eingeprägt,
an das ewige Feuer angelehnt.

КАД БОЖЈИ ДУХ ПРОГОВОРИ

Кад Божји дух проговори простор се засјаји
и да је тамна ноћ
он свачије лице духоносним лепотама обдари

Само са Богом у себи човек постаје Божје биће
истином проклијава
само ће тако на животној стази видети откриће

Патник стихотворљив, ал' никако срж бивства да отвори
а толико је многољудних од Бога искало да твори

Бог зна да изабере оне који остају благотвориви
да им речи пламте од љубави
док праведне путе отварају са њима су спојиви.

Само ће тако од огреховљених мисли и дела да их одвоји
да буду налик на Христа, у љубав да их услоји!

WENN DER GEIST GOTTES SPRICHT

Wenn der Geist Gottes spricht dann glänzt der Raum
auch wenn dunkle Nacht herrscht,
Er beschenkt jedes Gesicht mit geistlicher Schönheiten

Nur mit dem Gott in sich wird der Mensch ein göttliches Wesen,
der Wahrheit sich öffnend,
nur so wird er auf dem Lebensweg die Offenbarung sehen

Leidender Dichter, kann aber keinen Kern des Sinnes öffnen,
auch wenn so viele Menschen von Gott verlangten es zu schaffen.

Gott weiß die auszusuchen, die wohltätig verbleiben,
so dass ihre Worte aus Liebe entflammen, während sie
die gerechten Wege öffnen und damit verbindungsfähig sind.

Nur so wird er sie von sündigen Gedanken und Taten trennen,
damit sie Christus ähnlich sind, der sie in Liebe gedeihen lässt!

ХОДОМ НЕСАГЛАСЈА

Прадавне стазе још у сећањима кипте
испреплетане,
изгравиране
кроз време и простор вером неизбрисиве

У сталном надмудривању, као на мегдану
између сећања и потискивања,
намећу се отисцима примирених (не)дана

Незаборавима кипте док их време не преобличи
као Слику Доријана Греја,
трошне маске не поскида
ватрометина пролазности дволичност не оголи

Несагласје срж човекољубља у таму утиска
апокалипсу призива
стопама буја, клија,
дах дана темељима мрви, луч свода разбија.

MIT DEM SCHRITT DER MEINUNGSVERSCHIEDENHEIT

Die uralten Pfade noch in Erinnerung sprudeln verflochten,
eingraviert durch Zeit und Raum,
durch den Glauben unauslöschlich.

Im Laufe der Zeit überlisten, wie im Kampf
zwischen Erinnerung und Verdrängen, werden sie
durch die Abdrücke der beschwichtigten (Un-)Tage
verdrängt

Sie funkeln durch Unvergessenem, bis die Zeit sie
verwandelt,
wie ein Bild von Dorian Gray,
die morschen Masken werden nicht durch das Feuerwerk
der Vergänglichkeit entfernt, die Heuchelei wird nicht bloß
gestellt

Die Uneinigkeit, der Kern der Menschenliebe in Dunkelheit
aufdrückt die Apokalypse ruft herbei, aus Fußstapfen
sprießt und wächst,
der Hauch des Tages zerbröckelt im Grund,
das Licht des Gewölbes zerbrach.

ПИСМО МАЈЦИ

У поноћ кад из разиграних звезда
излећу спасоносни сни
моја мајка
пресељена у друге димензије бди

Гледа ме ужареним очима од љубави,
корени наде кроз дан,
упућује ме на њене стопе
када је благошћу пунила испружени длан

Опрости ми, још увек тражим пут смерности,
сакупљам честице блаженства
да бих те следила у овој
безумној трци профаности

Опрости што нисам ни налик
на твоју животну путању,
што не умем да умножим светлице које проклијавају,
које спашавају пале и посустале да прогледају

И сама заривам поглед у дуб' тама које ме гуше,
развејана у ватрометини
без снаге да покренем спасоносне издане бистрине,
без снаге да љубав уливам у душе

Моли Исуса Христа да ме избави
из рушних животних стаза
као што си чинила на овом свету,
моли га мајко да избављење кроз веру дари
твом и сваком детету.

BRIEF AN DIE MUTTER

Um Mitternacht wenn aus den verspielten Sternen
die rettenden Träume fliegen,
wo meine Mutter
umgezogen in andere Dimensionen wacht
Sie schaut mich mit ihren, vor Liebe glühenden Augen an,
festigt die Hoffnung durch den Tag,
weist mich auf ihre Fußstapfen hin als sie
mit Sanftheit die gestreckte Hand füllte.
Verzeih mir, ich suche immer noch den Weg
der Demut, einsammle die Teilchen der Glückseligkeit,
um dir zu folgen in diesem
gedankenlosen Rennen der Obszönität
Verzeih mir, dass ich deinem Lebensweg
ähnlich bin, dass ich die Blitze
die glühen, nicht vermehren kann,
die Gefallenen retten und Ermüdete sich anschauen.
Auch ich selbst starre in die Tiefe der Dunkelheit,
die mich erstickt, entwickelt im Feuerwerk,
ohne die Kraft um die rettenden Triebe der Klarheit,
um ohne Kraft die Liebe in die Seelen einzufließen.
Bete zu Jesus Christus mich zu retten
aus meinem zerstörten Lebensweg,
wie du es auf dieser Welt getan hast,
bitte ihn Mutter,
dass Er die Rettung durch den Glauben
deinem und jedem Kind schenkt.

БИОГРАФИЈА

АНА М. ДУДАШ, родом из Ковачице (града познатог по самоуким сликарима), у Малом Црнићу живи и ствара од 1958. године. Активним стваралачким радом и свеколиким духовним бивствовањем бави се од 1969. године када је са својом поезијом заступљена у књизи Србољуба Митића „Предели поезије стишких песника“. До сада је објавила:

Из области поезије, путописне прозе и осврта на стваралаштво других – 30 књига, из области стваралаштва за децу 33 књиге (поезије, прозе и сликовнице). Преводи књижевне ствараоце са словачког и руског језика и објавила 10 преведених књига. Има и безброј прозних и поетских превода-препева по разним часописима. Превођена је на многе језике, најчешће на белоруски, словачки, шпански, енглески, италијански, македонски, немачки, сви преводи су објављени по престижним часописима у земљама где се преводи нестали. Са својим прозним и поетским остварењима заступљена је у многобројним антологијама и зборницима.

Добитник је значајних награда за свој стваралачки рад:

Златне значке Културно просветне заједнице Србије 1980. године,

Прве награде за поезију и повеље за књижевност на песничким сусретима у Великој Плани 1984. и исте награде у Малом Црнићу 1986. године, Друге награде Удружења писаца за поезију на конкурсу Југословенско-Аустралијског удружења у Сиднеју 1992. године, На „Чегарским ватрама“ (Синђелићеви дани) у Нишу два пута је награђивана 1992. и 1993.

BIOGRAFIE

ANA M. DUDAŠ, geboren in Kovačica (eine Stadt durch die Naiven Maler bekannt).Sie lebt und arbeitet seit 1958 in Malo Crniće. Mit der aktiven kreativen Arbeit und mit dem geistlichen Dasein beschäftigt sie sich seit 1969, wo sie mit ihren Gedichten im Buch von Srboljub Mitić „Landschaften der Poesie Stiger Dichter“ vertreten war. Bisher veröffentlichte sie 30 Bücher mit Poesie, Reiseprosa und Bewertungen (Rückblicke) auf die Kreativität anderer, und 33 Kinderbücher (Poesie, Prosa und Bilderbücher). Sie übersetzt literarische Werke aus dem Slowakischen und Russischen und veröffentlichte 10 von ihr übersetzte Bücher. Sie veröffentlichte zahlreiche Prosa- und Poesieübersetzungen in verschiedenen Zeitschriften. Ihre Werke wurden in viele Sprachen übersetzt, meistens in Weißrussisch, Slowakisch, Spanisch, Englisch, Italienisch, Makedonisch und Deutsch, und alle Übersetzungen wurden in renommierten Magazinen in den Länder, für die diese Übersetzungen entstanden sind, veröffentlicht. Mit ihrer Prosa und Poesie ist sie auch in zahlreichen Anthologien und Gedichtsammlungen vertreten.

Sie erhielt viele bedeutende Auszeichnungen für ihre kreative Arbeit:

Das goldene Abzeichen der Kultur- und Bildungsgemeinschaft Serbiens im Jahr 1980; den ersten Preis für Poesie und eine Urkunde für Literatur bei den Dichterbegegnungen in Velika Plana im Jahr 1984; und den gleichen Preis in Malo Crniće im Jahr 1986; den zweiten Preis des Schriftstellervereins bei der Ausschreibung des Jugoslawisch-Australischen Vereins in Sydney im Jahr 1992; bei Sindjelić Tage in Niš bei „Čegarfeuer“ wurden ihr zwei mal die Preise verliehen, im Jahr 1992 und 1993.

Прве награде за хаику поезију „Келије Свети Сава“ у Параћину 1993. године, Књижевне награде „Србољуб Митић“ за збирку поезије Страсна недеља, издање „Апостроф“ Београд, 1997.год. Награде за преводилаштво „Илија Милосављевић Коларац“ за превод књиге словачких писаца 2001. године, Браничевске повеље, К.Љ.К. „Мајдан“ Костолац, 2001. године, Удружење књижевника Србије, додељује јој 2014. године ПОВЕЉУ ЗА ЖИВОТНО ДЕЛО, у Београду у Општини Стари Град...Награду за животно дело (целокупан уметнички опус) за књижевно стваралаштво, додељује јој Општина Ковачица 2016. године, Општина Мало Црниће 2016. године, додељује јој ОКТОБАРСКУ НАГРАДУ – за целокупан стваралачки рад...

Еуридикин венац за најлепше стихове на манифестацији Орфеј на Дунаву, Костолац, 2018.

Den ersten Preis für die Haiku Poesie der „Zelle heiliger Sava“ in Paraćin im Jahr 1993; den Literaturpreis „Srboljub Mitić“ für ihre Gedichtsammlung „Leidenschaftlicher Sonntag“, veröffentlicht vom „Apostroph“ Belgrad im Jahr 1997; Den Übersetzerpreis „Ilija Milosavljevic Kolarac“ für die Übersetzung des Buches slowakischer Schriftstellern im Jahr 2001; Braničevo Urkunde, K.Lj.K. „Majdan Kostolac“ 2001; Der Schriftstellerverband Serbiens erteilt ihr die „Urkunde für ihr Lebenswerk“ in Belgrad, Gemeinde Stari Grad im Jahr 2014; den Preis für ihr Lebenswerk (das gesammte künstlerische Werk) für das literarische Schaffen, der Gemeinde Kovačica im Jahr 2016; die Gemeinde Malo Crnice verleiht ihr den „OKTOBERPREIS“ für ihr gesamtes Schaffen im Jahr 2016; und den „Eurydike Kranz“ für die schönsten Verse bei der Manifestation „Orpheus an der Donau“ in Kostolac im Jahr 2018…

РЕЦЕНЗИЈА

ДУХОВНО УЗРСТАЊЕ АНЕ ДУДАШ У ЗБИРЦИ
У метафори времена

Синоћ, у Цркви Светог Игњатија Богоносца у Малом Црнићу палиле смо бадњак Ана Дудаш и ја. Летеле су искрице и светлело је небо у плавој стишкој ноћи. Тискала су се деца око нас и Ана им је делила пакетиће. Отац Слободан нас је све благосиљао и његов дубоки глас је звонио равницом. Синоћ добих и рукопис Анине нове књиге – *У метафори времена.*

Све је на свету повезано, то разоткривам данас, на овај светли празник рождества Христовог и оваплоћења једног сна, идеје и мисли у тело и крв ради спасења људског. Тако и ова књига Анине духовне поезије отвара се преда мном у тренуцима раздраганости и активне љубави којом дрхти хришћански свет као славослов и топло уздарје.

Ана Дудаш, Словакиња, крштена у православну веру пре више од тридесет година, што јој је спасило живот (онај духовни), као Кишу (онај телесни), пише већ дуго своје песме духовне, лирске посланице Творцу – Песнику над песницима.

У овој књизи дубоке рефлексије и самопонирања у сопствено биће, Ана тражи праузрок, каузалну везу свега са свиме у архитраговима своје душе. Дубоко верује наша песникиња да није самородна, да је и она драги камен, аметист у нисци свечовечанства. У том филигранском ланцу нижу се сверадости и свеболи и велики логос наткриљује сваки наш индивидуални домашај и покушај. Нисмо неопростиво сами у свету. Анина мисао надограђује се на Тагорину, на Свету Терезу Авилску:

REZENSIONEN

GEISTLICHES WACHSEN VON ANA DUDAŠ IN DER GEDICHTSAMMLUNG *In der Metapher der Zeit*

Gestern Abend, in der Kirche des Heiligen Ignatius dem Gottträger in Malo Crnića, haben wir, Ana Dudaš und ich den Weihnachtsbaum angezündet. Die Funken flogen und der Himmel leuchtete in der blauen Stiger Nacht. Die Kinder drängten sich um uns herum und Ana verteilte die Päckchen. Pater Slobodan segnete uns und seine tiefe Stimme hallte in der Ebene. Gestern Abend erhielt ich auch das Manuskript von Anas neuem Buch – *In der Metapher der Zeit.*

Alles auf der Welt ist verbunden, das entdecke ich heute, an diesem hellen Fest der Geburt Christi und die Verkörperung eines Traums, die Idee und der Gedanke im Leib und Blut für die Errettung des Menschen. So auch das Buch der geistlichen Poesie von Ana, eröffnet sich vor mir in den Momenten der Freude und aktiver Liebe, mit der die christliche Welt erzittert, als Lob und warme Gnadengabe.

Ana Dudaš, eine Slowakin, getauft im orthodoxen Glauben vor über dreißig Jahren, was ihr Leben rettete das geistliche, wie Regen das leibliche, sie schreibt schon lange ihre geistlichen Gedichte, lyrische Botschaften dem Schöpfer – dem Dichter über den Dichtern.

In diesem Buch der tiefen Reflexion und das Selbsteintauchen in das eigene Wesen, Ana sucht die Grundursache, kausale Verbindung alles in allem in den Ursprungsspuren ihrer Seele. Unsere Dichterin glaubt im tiefsten ihrer Seele, dass sie nicht die einzig geborene ist, dass auch sie ein Edelstein ist, Amethyst in der Kette der Menschheit. In dieser filigranen Kette reihen sich alle Freuden und alle Schmerzen auf und der große Logos überspannt jede unserer individuellen Tragweite und Versuch. Wir sind nicht unverzeihlich allein auf der Welt. Anas Gedanken an Tagores, an die Heilige Teresa von Avila:

Понекад
посумњам јесам ли
стварна
ил само метафора
времена
укалемљена у зору
сједињена
са густом тамнином
на обзорју трајања

Читав живот наш је борба светлости и мрака, те тамнине од које Ана зазире и која се претећи надноси нарочито над онима који поседују неки таленат, неки дар, као урок. Њено чисто срце тугује над злом које се каткад зацари над човеком. Хтела би Ана да су сви људи обожени, да носе честице божанске егзистенције у себи. Буни се против маловерја и жели да помогне слабом и посусталом човеку да преда себе у родитељске Христове руке, да нађе сидро наде после свих лутања и бродолома.

Дуге несанице и колебања своје душе она је решила у сигнифкуму победника – Христа. Али док год на свету има несрећних, и губавих, и кљастих, и слепих код очију Ана ће бити тужна. Можда све то постоји да би се прославило име Божје.

Ана пише о великим светињама које је обишла на Косову и Метохији у једном скором песничком ходочашћу, пише о Богородици Љевишкој, о Светим Архангелима, Дечанима. Вапи над загарављеном Љевишком у туђем Призрену, некадашњем Душановом граду. Њен је глас vox clamantis in deserto. Ако не чују људи, чуће пустиња. Спомиње Светог краља Дечанског који исцељује и данас молитвене колоне и Срба и Шиптара. Миропомазана крај кивота Светога краља, миропомазана водом са Бистрице осећа се Ана оснаженом и лакокрилом, као да би читав свет могла покрити паперјем и бисерјем. Наши православни источници хране дух, испирају прашину свакодневице, то су филтери душе, велике електране које пуне енергијом и покрећу механизме живота.

Manchmal
zweifle ich daran
ob ich es wirklich bin
oder nur eine Metapher
der Zeit,
eingepfropft im Morgengrauen
vereint
mit dichter Dunkelheit
am Horizont der Dauerhaftigkeit

Unser ganzes Leben ist ein Kampf aus Licht und Dunkelheit, diese Dunkelheit, wovor Ana zurückschreckt und die drohend besonders über denen schwebt, die ein Talent haben, eine Gabe, wie ein Zauber. Ihr reines Herz trauert über das Böse, das manchmal über den Menschen herrscht. Ana hätte gern, dass alle Menschen göttlich sind, dass sie die Teilchen der göttlichen Existenz in sich tragen. Sie rebelliert gegen den Unglauben und möchte dem schwachen und ermatteten Menschen helfen, um sich in die elterlichen Hände Christi zu begeben, um einen Anker der Hoffnung nach vielen Irrungen und die Schiffsbrüche zu finden. Nach langer Schlaflosigkeit und Zögern ihrer Seele hat sie sich im Zeichen des Siegers – für Christus entschlossen. Aber, solange auf der Welt die Unglücklichen, Leprakranken, Verkrüppelten und Blinden bei den Augen gibt, wird Ana traurig sein. Vielleicht gibt es so etwas, damit der Name Gottes verehrt wird. Ana schreibt über große Heiligtümer die sie am Kosovo und Metohien durch einen fast dichterisches Pilgern besuchte, sie schreibt über die Mutter Gottes Ljeviška, über die heiligen Erzengel, über Dečani. Sie schreit nach der verrußten Ljeviška im fremden Prizren, der einstigen Stadt von Zar Dušan. Ihre Stimme ist *vox clamantis in deserto* (die Stimme eines Menschen, der in der Wildnis weint). Wenn die Menschen nicht hören, wird die Wüste des heiligen Königs von Dečane hören, der auch heute noch die betenden Pilgerkolonnen der Serben und Shqiperen heilt. Gesalbt neben dem Sarg des Heiligen Königs, gesalbt mit dem Wasser aus dem Fluss Bistrica fühlt sich Ana gestärkt und beflügelt, als ob sie die ganze Welt mit Gefieder und Perlen überdecken könnte. Unsere orthodoxen Ostler nähren den Geist, spülen den Staub des Alltags, das sind die Filter der Seele, große Kraftwerke die uns mit Energie füllen und die Mechanismen des Lebens bewegen.

Стефан Дечански кроз светлост мученика траје
поноре реке Бистрице
благодарјем ублажава
да широм свима отвори у бистрине двери
кроз молитве и тиховање затире науме звери.

Косовски траг снажно осећује ову књигу и даје јој један родољубиви тон. Песникиња је нераскидиво везана за сав страдални народ куд год га има, а њена вера ватрена свија се око великих грумена православља. Мало је српских песника, а Ана Дудаш себе сматра српском песникињом, који нису неки свој занос и неку своју сузу оставили на Косову.

Пише Светом Илији и Светом Сави, Деспоту Стефану, пише цркви Милентији крушевачкој и апострофира један мото, једну своју парадигму. *Ја сам пут, истина и живот* – говори гласно Ана у наслову своје свепрожимајуће песме. Она може да заокружи читаву ову збирку. У њој је Анин фокус. Ту је њена алфа и омега.

Једну од најлепших песама Ана је посветила и својој уснулој песничкој сабраћи – Србољубу Митићу и Драгославу Живадиновићу:

Знам да твоји и Србољубови стихови негде у небеском
бескрају светлосне темеље са разбоја времена сребрним сло-
вима се уткивају.
Заједно разлиставате лирски пој без трунке овоземаљске
мржње која је тамо распрхнута, уништена целебне не чини
од вас сужње.

Сви стишки песници изашли су испод огртача Србољуба Митића – да ли је то благослов или проклетство. Генијални песник Србољуб Митић, вечник српске поезије и њено црно чедо, оставио је читаву плејаду својих следбеника, а међу њима је и Ана Дудаш. То се огледа, пре свега у Аниној лексици, чудесним кованицама, неологизмима који подсећају на самосвојни и аутентични језик Србољуба Митића. Чудотвориво, обеснажени, опакоделни, мрачнина, нигдина, облаготворен, онађен, небни, непроход, много је код Ане ових необичних речи, налик на Србине песничке украсе.

Stefan Dečanski dauert durch das Licht des Märtyrers an,
die Abgründe vom Fluss Bistrica
besänftigt er durch Dankbarkeit
um für alle die Tür zur Klarheit zu öffnen, vernichtet er
durch die Gebete und Schweigen die Absichten des Tieres.

Kosovos Spur überschattet stark dieses Buch und verleiht ihm einen patriotischen Ton. Die Dichterin ist untrennbar verbunden mit diesem leidenden Volk, wo es ihn auch immer gibt, und ihr enthusiastischer Glaube wickelt sich um den große Klumpen der Orthodoxie. Es gibt wenige serbische Dichter, und Ana Dudaš sieht sich selbst als serbische Dichterin, die Teile ihrer Entzückung und einige Tränen am Kosovo hinterlassen haben.

Sie schreibt an den Heiligen Ilias und Heiligen Sava, an Despoten Stefan, sie schreibt an die Kirche Milentija in Kruševac und apostrophiert ein Motto, eine ihrer Paradigma. *Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben* – spricht Ana laut in dem Titel ihres alles durchdringenden Gedichts. Sie kann diese ganze Gedichtsammlung abrunden, so wie sie es im Fokus hatte, darin ist enthalten ihr Alpha und Omega. Eines der schönsten Gedichte hat Ana auch ihren verstorbenen poetischen Gebrüdern gewidmet – Srboljub Mitić und Dragoslav Živadinović:

Ich weiß, dass deine und Srboljubs Verse irgendwo in der himmlischen
Unendlichkeit in die leuchtenden Fundamente vom Webstuhl der Zeit
mit Silberbuchstaben eingewebt werden.
Ihr entblättert zusammen den lyrischen Song, ohne ein Hauch des
irdischen Hasses, der dort verflogen ist, so vernichtet macht sie aus euch
keine erholten Sklaven.

Alle Stiger Dichter sind unter dem Mantel von Srboljub Mitić hervorgekommen – ob das ein Segen oder Verdammnis ist. Der geniale Dichter Srboljub Mitić, der Ewige der serbischen Poesie und ihr schwarzes Kind, haben ganze Plejaden von Nachfolgern hinterlassen, darunter ist auch Ana Dudaš. Dies spiegelt sich, vor allem, im Anas Wortschatz wieder, wundersame sprachliche Neuprägungen, Neologismen, die an die eigene und authentische Sprache von Srboljub Mitić erinnert. Wunder schaffend, entkräftet, missmutig, mit Düsterheit, nirgends, bevorteilt, erhoffend, himmlisch, unpassierbar, es gibt bei Ana sehr viele dieser ungewöhnlichen Worte, die an die silbernen poetischen Ausschmückungen von Srboljub erinnern.

Епигонски однос није штетио Ани Дудаш. Она је из њега расла и развијала се. У њој има више тананости, женске виспреност и више светлости. Читајући ове Анине стихове на памет ми падоше Рилкеове речи из романа *Записи Малтеа Лауридса Вигдеа* насталог у Паризу и објављеног 1910.

Ах, али стиховима тако мало постижемо када их пишемо рано. Требало би чекати и скупљати смисао и сласт целог свог живота, и то по могућности дугачког живота, па бисмо онда, сасвим при крају, можда били кадри да напишемо десет редака који су добри. Јер стихови нису осећања, како то људи мисле (осећања имамо довољно рано) – него су искуства. Ради једног јединог стиха потребно је видети многе градове, људе и ствари, потребно је познавати животиње, потребно је осећати како птице лете и познавати онај покрет са којим се млади цветови ујутру отварају. Треба се моћи сећати путева у непознатим крајевима, неочекиваних сусрета и растанака које смо дуго гледали како се ближе – сећати се дана из детињства, који су још неразјашњени, родитеља које смо виђали кад су нам приређивали радости и које нисмо схватали...

Ана је ову своју књигу посветила мајци Ани и оцу Миши, њима којима толико дугује, милошту свог детињства пре свега. Сетила се оних пред којима се осећа вечито дужном. Као да никада нисмо довољно узвратили својим родитељима. Ана иде као овим Рилкеовим речима.

У овом светлом дану у коме нам се млади Бог смеши из повоја читам Анине песме као благодарје, поклон света три краља који су пратили источну звезду до Витлејема, до Стига, до краја света.

Славица Јовановић

Epigonale Beziehung hat Ana Dudaš nicht geschadet. Sie ist daraus gewachsen und sich entwickelt. In ihr gibt es mehr Subtilität, weibliche Klugheit und mehr Erleuchtung. Beim Lesen dieser Verse von Ana, fielen mir Rilkes Worte aus dem Roman *Aufzeichnungen von Malte Laurids Brigge* ein, entstanden in Paris und im Jahr 1910 veröffentlicht.

Ach, aber mit Versen erreichen wir so wenig, wenn wir sie zu früh schreiben. Man soll warten und den Sinn und die Süße seines ganzen Lebens sammeln, und nach Möglichkeit langen Lebens, damit wir dann, ganz am Ende, vielleicht fähig wären, um zehn Zeilen zu schreiben, die gut sind. Denn die Verse sind keine Gefühle, wie es die Menschen denken (die Gefühle haben wir früh genug) – sondern die Erfahrungen. Wegen eines einzigen Verses, bedarf es viele Städte, Menschen und Sachen zu sehen, es bedarf die Tiere zu kennen, fühlen wie die Vögel fliegen und die Bewegung zu kennen, wodurch sich die junge Blüten am Morgen öffnen. Man soll sich an die Wege in den unbekannten Gegenden, unerwarteten Begegnungen und Abschiede erinnern können, die wir sehr lange betrachtet haben, wie sie sich nähern – sich an den Tagen aus der Kindheit erinnern, die noch unerklärt sind, an Eltern, die wir gesehen haben, als sie uns Freude bereitet haben, die wir nicht begriffen haben...

Ana hat ihr Buch ihrer Mutter Ana und Vater Miša gewidmet, denen sie noch so viel schuldet, vor allem ihrer begnadeten Kindheit. Sie erinnerte sich an diejenigen, vor denen sie sich ewig etwas schuldig fühlt. Als ob wir niemals unseren Eltern etwas zurückgegeben haben. Als ob Ana nach Rilkes Worten schreitet. An diesem hellen Tag, an dem der junge Gott aus den Windeln uns anlächelt, lese ich Anas Gedichte als Gottesgnade, ein Geschenk der Heiligen drei Könige, die dem Morgenstern bis Bethlehem, nach Stig, bis Ende der Welt folgten.

Slavica Jovanović

ПОГОВОР

О НЕКИМ ЛЕКСИЧКИМ ПОЈЕДИНОСТИМА У КЊИЗИ АНЕ ДУДАШ ***У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА***

Ана Дудаш је афирмисана српска књижевница. Безмало пуних шест деценија бави се различитим књижевним пословима; писањем оригиналних књижевних дела, поезија, проза, путописи, есејистика, али и другим пословима из области оригиналне књижевности, књижевне науке и културе. Бавила се и бави се уређивањем књижевних гласила (била главни уредник и члан редакције часописа „Стиг“ и неких других публикација), превођењем са словачког на српски и са руског на српски језик и сличним пословима.

У нашим рукама је рукопис њене нове књиге песама под насловом *У метафори времена,* коју је у свој издавачки план за 2020. годину уврстила Књижевна заједница Пожаревца.

У књизи преовладавају песме са духовном садржином и обрађеним религиозним мотивима. У ту категорију песама сврстали смо шеснаест поетских остварења. Типичне песме ове врсте су: *Узнесење, Обзорја животока, Небеса изнад пирга Светог Саве, Ходом до нигдине, Јутро у манастиру Светих Арханђела, Молитвено тиховање, Богородица Љевишка, Богоугодник свети Илија, Варка усвита, Пролазност, Сонет о Преображењу, Огњена јата, Пут, истина и живот, Зорњаче, Сев времена, Кад божји дух проговори.*

Тематика осталих двадесетак песама јесте родољубље, рефлексије и размишљања на вечите песничке теме о животу, његовом трајању; замишљени монолози и дијалози са великанима националне и светске књижевности и са најчувенијим домаћим и светским мајсторима сликарства.

NACHWORT

ÜBER EINIGE LEXIKALISCHE DETEILS IM BUCH VON ANA DUDAŠ ***IN DER METAPHER DER ZEIT***

Ana Dudaš ist eine etablierte serbische Schriftstellerin. Fast sechs Jahrzehnte beschäftigte sie sich mit verschiedenen literarischen Werken; durch das Schreiben von originellen literarischen Werke, Poesie, Prosa, Reiseberichte, Essays, aber auch andere originelle Werke auf dem Gebiet Literatur, Literaturwissenschaft und Kultur. Sie beschäftigte sich früher, und beschäftigt sich immer noch als Redakteurin der Literaturzeitschriften (sie war Hauptredakteurin und Redaktionsmitglied der Literaturzeitschrift „Stig" und einigen anderen Publikationen), mit Übersetzungen aus der slowakischen und russischen Sprache in die serbische Sprache und mit anderen ähnlichen Arbeiten.

In unseren Händen ist ein Manuskript ihres neuen Poesiebuches mit dem Titel *In der Metapher der Zeit*, dass von der Literarischen Vereinigung von Požarevac in den Veröffentlichungsplan für 2020 aufgenommen wurde.

Das Buch wird von Poesie mit geistlichem Inhalt und verarbeiteten religiösen Motiven dominiert. In dieser Kategorie von Gedichten haben wir sechzehn poetische Erschaffungen aufgenommen. Typische Gedichte dieser Art sind: *Erhebung, Horizont des Lebens, Der Himmel über den Turm vom Heiligen Sava, Schreitend ins Nirgendwo, Der Morgen im Kloster der Heiligen Erzengel, Gebetsstille, An die Ljeviška Mutter Gottes, Gottgefälliger Heiliger Elias, Trug der Morgendämmerung, Die Vergänglichkeit, Sonett über die Himmelfahrt, Feurige Schwärme, Weg der Wahrheit und das Leben, Morgensterne, Blitz der Zeit, Wenn der Geist Gottes spricht.*

Die Thematik der übrigen zwanzig Gedichte ist Patriotismus, Reflexion und Gedanken an die ewigen Dichterthemen über das Leben, seiner Dauer; imaginäre Monologe und Dialoge mit den Größen der nationalen und Weltliteratur und den berühmtesten heimischen und Weltmeistern der Malerei.

Већ у уводној песми књиге *У метафори времена* помиње Берђајева; у песми *Разорни рик* пише о роману *Степски вук* чувеног Хермана Хесеа; у песми *Крај или почетак* тема су јој Оноре де Балзак, његов роман *Чича Горио* и Емил Зола; а у песми *Ходом несагласја* тема је Оскар Вајлд и његов роман *Слика Доријана Греја;*

у песми Зов ступа у дијалог са индијским песником Рабиндранатом Тагором; у песми *Прва ћирилска књига* говори о најзначајнијем сачуваном српском ћирилском споменику из времена владавине чувене српске средњевековне династије Немањића, о *Мирослављевом јеванђељу.*

Песма *Драгуљ неугасивог сјаја,* посвећена је Дијани Обексер Будисављевић, хероини Другог светског рата, која је успела да спасе испод усташког ножа више од десет хиљада српских дечака и девојчица и великом пријатељу српског народа др Арчибалду Рајсу. Српским књижевницима, Аниним личним пријатељима, посвећене су песме Р*еквијем за Оливеру Шијачки и Стишки књижевници у царству небеском,* која је посвећена великим браничевским и српским песницима Србољубу Митићу и Драгославу Живадиновићу.

Велики мајстори сликарства тема су њених песама *Слике бездушја* у којој говори о Паблу Пикасу, и песма *Ириси* у којој се обраћа великом Винсенту Ван Гогу, а у једној песми поменут је и композитор Ђузепе Верди.

Теме и мотиви одабрани за песничку обраду и писање стихова објављених у овој књизи диктирали су на неки начин и избор и употребу језичких односно лексичких јединица. Поред општеупотребне стандардне лексике песникиња је свесно или несвесно употребила значајан број лексема словенског порекла, понекад и оних које су директно преузете из богослужбне литературе написане црквенословенским језиком.

Schon im Einführungsgedicht des Buches *In der Metapher der Zeit* erwähnt sie den Berdjajew; im Gedicht *Verheerendes Gebrüll* schreibt sie über den Roman *Steppenwolf* des berühmten Hermann Hesse; im Gedicht *Das Ende oder der Anfang* sind ihre Themen Honore de Balzac, sein Roman *Vater Goriot* und Emile Zola; und im Gedicht *Mit dem Schritt der Meinungsverschiedenheit* das Thema ist Oskar Vajld und sein Roman *Das Bildnis des Dorian Gray;* im Gedicht *Zuruf* geht sie zum Dialog über mit dem indischen Dichter Rabindranath Tagore; im Gedicht *Das erste kyrillische Buch* spricht sie über das bedeutendste aufbewahrte serbische kyrillische Denkmal aus der Zeit der Herrschaft der bekannten serbischen mittelalterlichen Nemanjić Dynastie über *Miroslavs Evangelium.*

Das Gedicht *Der Juwel von unlöschbarer Pracht,* wurde Dijana Obexer Budisavljević gewidmet, eine Heldin des Zweiten Weltkrieges, die es geschafft hatte, mehr als zehntausend serbischen Jungens und Mädchens vor dem Messer der Ustaša zu retten und dem großen Freund des serbischen Volkes, Dr. Archibald Raiss. Den serbischen Schriftstellern, Anas Freunde, sind die Gedichte: *Requiem für Olivera Šijački* gewidmet, und *Stiger Schriftstellern im Himmelreich,* den großen Schriftstellern aus Braničevo und den Dichtern Srboljub Mitić und Dragoslav Živadinović gewidmet.

Die großen Meister der Malkunst sind auch ein Thema ihrer Gedichte *Bilder der Herzlosigkeit* worin sie über Pablo Picasso spricht, und das Gedicht *Iris* worin sie sich an den großen Vincent van Gogh wendet, und in einem Gedicht wurde auch der Giuseppe Verdi erwähnt.

Themen und Motive, die für die dichterische Verarbeitung und das Schreiben der Gedichte, die für die Veröffentlichung in diesem Buch ausgewählt wurden haben auf irgendeine Weise auch die Auswahl der sprachlichen d.h. lexikalischen Einheiten diktiert. Neben den allgemein anwendbaren Standardvokabular, hat die Dichterin bewusst oder unbewusst eine bedeutende Anzahl von Lexemen slawischen Ursprungs angewandt, manchmal solche die direkt aus der gottesdienstlichen Liturgie entnommen wurden, geschrieben in der kirchenslawischen Sprache.

Тога има у изобиљу у њеним песмама посвећеним православним, хришћанским духовним темама. У неким другим песмама, природно, биће мање лексике ове врсте али ће бити знатно већи број употребљених нових речи или израза, у језичкој науци о речима познатим под термином неологизми.

О томе шта су неологизми и о њиховом дефинисању и у србистици и у славистици, уопште, много је говорено и писано. Објављени су бројни радови и студије, чак и докторске дисертације (код нас Ђорђе Оташевић, *Нове речи и значења у српском језику,* Београд 2008). Тумачења нису често усаглашена.

Ипак, већина језичких стручњака се слаже у томе да свака реч која зазвучи другачије, употреби се у другом или друкчијем облику или са другим значењем од онога које је уобичајено у једној социјалној заједници неминовно у себи носи нешто поетско (Богдановић, *Поетски речник Гордане Тодоровић,* Београд 2011). И Анини нелогизми имају различиту морфолошку и творбену структуру. Неки су настали префиксацијом, суфиксацијом, композицијом (спајањем две стандардне речи или елемената двеју речи користећи их са новим значењем), трансформацијом једне врсте у другу врсту речи и тако даље.

Већина Аниних неологизама у овој књизи су деривационе новотворенице: *узнесење, благотворив, милни звон, мрачнина, миродарје, непоклек вавек темеље, огреховљен, светилни вис, целебне ране, чуваш од распрхнућа;* сложени облици: *благодарје, духоносна лепота, злокорене жеже, злоталаси таштине, злоуме неразумних, истрају непутом, озверени (не)људи, миродарје, примирени недани, неумље сејали, огреховљење мисли, свељубав роди, свенадом одзвања, свенада забрују, топлина свенаде, уврежи светонежно, чудотвори, кроз камене зидине растрепери, дарујући нам светлоказја.*

Dieses ist reichlich in ihren Gedichten vorhanden, die den orthodoxen, christlichen geistlichen Themen gewidmet sind. In anderen Gedichten, wird es natürlich, weniger Vokabeln dieser Art geben aber es wird jedoch eine viel größere Anzahl neuer Wörter oder Ausdrücke verwendet, in der Linguistik spricht man von Wörtern, die als Neologismen bekannt sind.

Darüber, was Neologismen sind und über ihre Definition wurde auch in serbischen und slawischen Studien, insgesamt sehr viel gesprochen und geschrieben. Es wurden zahlreiche Arbeiten und Studien, sogar Doktorarbeiten veröffentlicht (bei uns Djordje Otašević, *Neue Worte und ihre Bedeutung in serbischer Sprache*, Belgrad 2008). Die Interpretationen sind oft nicht konsistent. Dennoch, die meisten Sprachexperten sind sich darin einig, dass jedes Wort, das anders klingt, wird in einer anderen Form oder anders verwendet, als das was in einer sozialen Gemeinschaft zwangsläufig üblich ist und etwas poetisches in sich trägt (Bogdanović, *Poetisches Wörterbuch von Gordana Todorović,* Belgrad 2011). Auch Anas Neologismen haben verschiedene morphologische und kreative Strukturen. Einmal durch Präfixierung, Suffixierung oder Komposition entstanden (durch Verbinden von zwei Standardworten oder Elementen zweier Worte, indem man sie in neuer Bedeutung benutzt), durch die Transformation einer Art in die andere Art des Wortes usw.

Die meisten Neologismen von Ana in diesem Buch sind Ableitungsneoplasmen: *Erhebung, wohltuend, lieblicher Klang, Dunkelheit, Friedensgabe, nicht nachgebende ewige Fundamente, versündigt, Lichthöhe, heilende Wunde, hütest von Zerstreuung;* komplexe Formen: *sanft gebendes, geisttragender Schönheit, bösartig brennend, böswellige Eitelkeit, böswillig unvernünftig, ausdauern in Weglosigkeit, tierisch gewordene (Un-)Menschen, friedengebend, unverhoffte Beispiele, Dummheit gesät, versündigte Gedanken, alles liebende gebar, mit ganzer Hoffnung widerhallt, alle Hoffnung aufsummt, die Wärme aller Hoffnung, heiligzart ranken, Wundertäter, durch Steinmauer aufflackern, uns Lichtzeichen schenkend.*

Неки неологизми настали су простим претварањем једне врсте у другу врсту речи: *буди онађене, дуб похлепе, дуб таласа, непомен темеље, онађена јата, у мрачнини гасне, ћилибари, плодовње душом ластари, злочињења пашта, намножена злотворења, вековна злотворења, са дна до исплива.*

Неки неологизми су настали елизијом потпуних реченица или синтагми: *погледом плододариш, изнова плодотвори плододарјем, нафора из светопутира, опакоделни глас, погледом плододариш,из светопутира,избавњење кроз веру дари.*

Најбогатији лексички слој у књизи *У метафори времена* јесте лексика из области духовне културе, која је из богослужбених књига и светоотачке литературе ушла у наш језик.

Углавном је то лексика црквенословенског порекла. Регистровано је стотинак облика које смо разврстали у више група.

Највише је назива у вези са црквом и богослужењем: *молитва, литургијом прочишћена, кроз честа бдења, до спасења, до узнесења, молитвословље, усхићено облаготворен, благослов посусталим, молитва, тиховање, клањамо се моштима, проповедник истине, у греховима огрезли, порочност, сагрешењима затварају небеса, литургијске заједнице, ватра света, божанска премудрост, пресвето савршенство, дух светлости, спознајни огањ,*

Са вером и веровањем: *богохулан, паклено безумље, бездушност, благодарје, благослови, блаженство израња, безгрешност, избављена од зла, огреховљен, Агапе зближи, пут милосрђа, човекољубље удахну, православна вера, темељи православља, васкрсле звезде, ходочасници лозу шире, ходочаснике плене, вером удостоји, благотворје клија, сунчани ореол, богоугодници не би се множили, својом светошћу, огањ безумника, небеска правда, обоженост оваплоћују, многобошци, паклено врење, трајање грешника,*

Manche Neologismen sind entstanden durch einfaches Umwandeln einer Wortart in eine andere: *sei ein Erhoffen, die Tiefe der Gier, die Tiefe der Welle, Nichterwähnung des Fundaments, erhoffte Schwärme*, in der Dunkelheit erlischt, *die Bernsteine*, das *Befruchten durchblättert durch die Seele, vergeben von Verbrechen, vermehrte Bösartigkeit, Jahrhunderts Bösartigkeit, vom Boden bis zum Rausschwimmen.*

Manche Neologismen sind durch die mit Elision überfüllten Sätzen oder durch Syntagma entstanden: *durch dein Blick trägst die Früchte, erneut fruchtet durch tragen der Früchte, gesegnetes Brot aus heiligem Vorschlag, so verteilbare Stimme, durch den Blick Fruchtschenkend, aus heiligem Beutel, Errettung durch Glauben schenkt.*

Die reichste lexikalische Schicht im Buch I*n der Metapher der Zeit* ist das Lexikon auf dem Gebiet geistlicher Kultur, die aus liturgischen Büchern und der Literatur des Heiligen Vaters in unsere Sprache aufgenommen wurde.

Das ist hauptsächlich ein Lexikon kirchenslawischen Ursprungs. Es wurden etwa hundert Formen registriert, die wir in mehrere Gruppen eingeteilt haben.

Die meisten Nennungen sind im Zusammenhang mit der Kirche und dem Gottesdienst genannt: *das Gebet, durch die Liturgie bereinigt, durch häufige Mahnwachen, bis zur Erlösung, bis zum Aufstieg, Gebetsspruch, freudige Nächstenliebe, Segen für die Ermatteten, das Gebet, Schweigen, wir beugen uns vor den Gebeinen, ein Prediger der Wahrheit, in Sünden versunken, Lastigkeit, mit Sünden den Himmel verschließen, liturgische Gemeinschaften, heiliges Feuer, göttliche Weisheit, Allerheiligste Vollkommenheit, Geist des Lichts, das Feuer der Erkenntnis,*

Mit dem Glauben und glauben: blasphemisch, *höllischer Wahnsinn, Herzlosigkeit, Danksagung, Segen, Glückseligkeit entsteht, makellos, vom Bösen befreit, versündigt, Agape nähern, Gnadenweg, die Menschheit einatmen, orthodoxe Glauben, Grundlagen der Orthodoxie, auferstandene Sterne, Pilger verbreiten die Herkunft, Pilger erobern, durch den Glauben würdigen, Gläubigkeit keimt, ein sonniger Heiligenschein, Gottgefällige würden sich nicht vermehren, mit ihrer Heiligkeit, Narrenfeuer, himmlische Gerechtigkeit, Frömmigkeit verkörpern, Polytheisten, höllisches Kochen, Dauer des Sünders,*

животворношћу буде, дочег васкрснућа, врела побожности, сонет о преображењу, тешких сагрешења, врлине христолике, пут благодети, дарови обожености, стазе спасења, избегне апокалипсу, апокалипсу прозива, огањ вечни, честице блаженства, избављење кроз веру.

Лексика за именовање богомоља: н*ебеса изнад пирга, у манастиру, манастир Светих Арханђела, вековни олтари, јата огњена манастирска, изнад Мелентија, манастир Хиландар,из келија, васкрсли манастир.*

За именовање предмета који се користе приликом богослужења и приликом обављања других обреда: *кандило, двери отвара, неба двери, двери сете, отварају се двери, смерно отвори двери, Мирослављо јеванђеље, светилни тамјан, заветна свећа,мрвица нафоре из светопутира, кандила,причесни путир.*

Лексика за именовање божанстава и светитеља: бат Јудиних корака, *Симоне рађа, монах Симеон, Свети Лаза лозу корени, мошти Стефана Дечанског, Богородица Љевишка, улећу херувими, благоугодник свети Илија, сатанске љуштуре, молитве испосника, ко анђели бели, христолик подари; Христа не одричу, живот у Христу, налик на Христа, моли Исуса Христа.*

Још неки називи у вези са духовношћу: *ваистину, вавек, добродетелност.*

Лексеме мотивисане обликом *бог* песникиња Ана Дудаш пише најчешће великим почетним словом, али смо регистроцвали и неколико примера написаних малим почетним словом.

За именовање врховног божанства поред лексеме Бог користе се и друге лексеме и облици других врста речи (заменице, придеви) којима се упућује на свевишњег. Приметна је неуједначеност писања облика *божји, божанствени*. Чешће се пишу великим почетним словом али има и стихова у којима су написани малим почетним словом.

lebensspendend sein, Empfang der Auferstehung, Quelle der Gläubigkeit, Sonett über die Verwandlung, schwere Sünden, Christliche Tugenden, gesegneter Weg, Gabe der Gottverehrung, Wege der Rettung, vermeiden der Apokalypse, ausrufen der Apokalypse, ewiges Feuer, Teilchen der Glückseligkeit, Erlösung durch Glauben.

Wortschatz zur Benennung von Kultstätten: der *Himmel über den Pier, im Kloster, Kloster der Heiligen Erzengel, ewige Altare, Feuerschwärme von Klöstern, über den Melentije, Kloster Hilandar, aus den Zellen, auferstandenes Kloster.*

Für die Nennung der Sachen beim Gottesdienst und während anderer Riten: *öffnet die Tür, Himmelstür, Schwermutstür, die Türen öffnen sich, demütig die Tür öffnen, Miroslavs Evangelium,* heiliger Weihrauch, *Kerze des Versprechens, Krümel von Hostie aus Hostienschale (Patene), Kandelaber, Kommunionsbehälter.*

Wortschatz für die Nennung von Gottheiten und Heiligen: Hall der Judas Schritte, Simone gebar, Mönch Simeon, Heiliger Lazarus wurzelt die Reben, Gebeine von Stefan Dečanski, Ljeviška Mutter Gottes, einfliegen von Engeln, Wohltäter Heiliger Elias, Satanshülle, die Gebete der Eremiten, wie die weißen Engel, Christusantlitz schenkte; absagen sich nicht vom Christus, das Leben im Christus, ähnelt dem Christus, betet zu Jesus Christus.

Noch einige Nennungen in Verbindung zur Geistlichkeit: *wirklich, für immer, Tugend.*

Lexeme die durch die Form *Gott* motiviert sind, schreibt die Dichterin Ana Dudaš meistens mit großem Anfangsbuchstaben, aber wir haben auch einige Beispiele registriert, die mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben wurden.

Um die höchste Gottheit neben dem Lexem Gott zu benennen, werden andere Lexeme und Formen anderer Arten von Wörtern (Pronomen, Adjektive) verwendet, die sich auf den Allmächtigen beziehen. Bemerkbar ist die Inkonsistenz des Schreibens der Form *Gottes, göttlich.* Öfter werden sie mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben aber es gibt auch Verse wobei sie mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben wurden.

Примери: *Бог зна, од Бога искало, Богу приклонише, Бог је међу нама, Богу достојни, Бога измоли, Божје обличје, Бог светилни, Богом подарен лик, врлина Богомдана, Божји глас, Божји дух, Божје биће, јединородни сине божији, Божије здање, Божији изабраник, милост Божија, Божијом руком, божански круг, на божанској писти, царство Божије, врлине оваплоћене и обожене; Вратнице Творца, у тежњи ка творцу,Творац нуди; Господ окрепљује срца; Рука Свевишњег; Верујем у Тебе, пред крстом Твојим, у Твом лику, Твојим ликом, Ти си пут.*

И на крају треба поменути и чињеницу да је о поезији Ане Дудаш писано углавном са књижевно-теоријског аспекта, а ово је један од првих покушаја да се нешто напише и о неким језичким, лексичким, структурама (о неологизмима и словенизмма) ексцерпираних из текстова њених песама објављених у књизи *У метафори времена.*

Голуб Јашовић

Beispiele: Gott weiß, *vom Gott verlangt, dem Gott nahten, Gott ist unter uns, dem Gott würdig, vom Gott erbeten, im Gestalt Gottes, heiliger Gott, vom Gott gegebenes Antlitz, vom Gott gegebene Tugend, Gottesstimme, Gottesgeist, Gotteswesen, der einziggezeugte Sohn Gottes, Gottes Haus, vom Gott auserwählter, Gottesgnade, mit Gottes Hand, Göttlicher Kreis, auf göttlicher Landebahn, Reich Gottes, Tugenden inkarniert und vergöttlicht; Tore des Schöpfers, im Hang zum Schöpfer, Schöpfer bietet an; der Herr belebt die Herzen; die Hand des Allmächtigen; ich glaube an Dich, vor Deinem Kreuz, in Deinem Antlitz, Du bist der Weg.*

Am Ende soll man auch den Fakt erwähnen, dass über die Poesie von Ana Dudaš hauptsächlich vom literarisch-theoretischen Aspekt aus geschrieben wurde, und das ist einer der ersten Versuche, um etwas auch über einige sprachliche, lexikalischen Strukturen zu schreiben (über Neoligismen und Slawismen) Auszüge aus Texten ihrer Gedichte die im Buch *In der Metapher der Zeit* veröffentlicht wurden.

Golub Jašović

САДРЖАЈ

У метафори времена 6
Узнесење 10
Обзорја животока 12
Зов 16
Прва ћирилска књига 18
Изрон цветова 20
Слика бездушја 24
Ходом до нигдине 28
Похлепом натопљен 30
Искорењивање Нарциса 32
Небеса изнад ПИРГА св.САВЕ 34
Јутро у манастиру св. Арханђела 36
Распрешни непроход 40
Молитвено тиховање 42
Богородици Љевишкој 44
Богоугодник св. Илија 48
Драгуљ неугасивог сјаја 52
Стишки књижевници у царству небеском 56
Реквијем за Оливеру Шијачки 58
Крај или почетак 60
Разорни рик 62
У дворцу Петра Великог 64
Ириси 68
Упитник 70
Посета 72
Говор таласа 74
Пролазност 76
Снет за преображење 78
Огњена јата 80
Пут истина и живот 82
Зорњаче 84

INHALTSVERZEICHNIS

In der Metapher der Zeit 6
Erhebung 10
Horizonte des Lebens 12
Zuruf 16
Das erste kyrillische Buch 18
Das Auftauchen von Blumen 20
Bilder der Herzlosigkeit 24
Schreitend ins Nirgendwo 28
Mit Gier getränkt 30
Entwurzeln der Narzissen 32
Der Himmel über dem PIER des Heiligen SAVA 34
Der Morgen im Kloster der Heiligen Erzengel 36
Verstreute Unpassierbarkeit 40
Gebetsstille 42
An die Ljeviška Mutter Gottes 44
Gottgefällige Heilige Elias 48
Der Juwel von unlöschbarer Pracht 52
Stiger Schriftsteller im Himmelreich 56
Requiem für Olivera Šijački 58
Das Ende oder der Anfang 60
Verheerendes Gebrüll 62
Im Schloss von Peter der Großen 64
Iris 68
Fragezeichen 70
Besuch 72
Sprache der Wellen 74
Die Vergänglichkeit 76
Sonett über die Himmelfahrt 78
Feurige Schwärme 80
Weg der Wahrheit und des Lebens 82
Morgensterne 84

Прхут трена 86
Сев времене 88
Кад Божији Дух проговори 90
Ходом несагласја 92
Писмо мајци 94
Биографија – Ане Дудаш 96
Рецензија – Славица Јовановић 100
Поговор – Голуб Јашовић 108

Ein Wimpernschlag des Augenblicks 86
Blitz der Zeit 88
Wenn der Geist Gottes spricht 90
Mit dem Schritt der Meinungsverschiedenheit 92
Brief an die Mutter 94
Biografie – Ana Dudaš 96
Rezension – Slavica Jovanović 100
Nachwort – Golub Jašović 108

Ана Дудаш
У МЕТАФОРИ ВРЕМЕНА
(поезија)

Издавач:
Југословенск-Немачки КУД Хилден

За издавача:
Драгица (Матејић) Шредер

Рецензент:
Славица Јовановић

Поговор:
Голуб Јашовић

Припрема за штампу:
Драгица (Матејић) Шредер

Компјутерска обрада:
Слободан Голубовић

Штампа:
Сто̄јадиновић
Петровац на Млави

ISBN: 978-3-9819853-9-9

Ana Dudaš
IN DER METAPHER DER ZEIT
(Poesie)

Herausgeber:
Jugoslawisch-Deutscher Kulturverein Hilden e.V.

Für den Herausgeber:
Dragica (Matejić) Schröder

Rezension:
Slavica Jovanović

Nachwort:
Golub Jašović

Übersetzung:
Dragica (Matejić) Schröder

Korrektur:
Irmtraud Eggert

Computerbearbeitung:
Slobodan Golubović

Druck:
Stojadinović
Petrovac an der Mlava

ISBN: 978-3-9819853-9-9